

ומדדין את

(25) ומעשה

ובימי

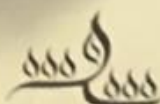
מגילת

השוואה

Meguilat Hashoá

El Rollo

de la Shoá



מכון שכתר למדעי היהדות
Schechter Institute
of Jewish Studies



כנסת הרבנים
The Rabbinical
Assembly

מגילת השואה

Megilat Hashoá

El Rollo de la Shoá



כנסת הרבנים
The Rabbinical
Assembly



מכון שכטר למדעי היהדות
Schechter Institute
of Jewish Studies

Jerusalén
2006

© 2006

The Rabbinical Assembly

Distribución:

Instituto Schechter de Estudios Judaicos

Apartado Postal 16080, Jerusalén 91160

Teléfono: 972-2-6790755

Fax : 972-2-6790840

Correo electrónico: schechter@schechter.ac.il

Sitio de Internet: www.schechter.edu

Publicado en Israel

ISBN 965-7105-34-X

Impresión: Leshón Limudim S.R.L., Jerusalén

This edition of
Megillat Hashoah
was made possible by
Saul and Toba Feldberg
in loving memory of
Philip Feldberg.

Esta edición del
Rollo de la Shoá
ha sido posible gracias a
Saul y Toba Feldberg
en bendita memoria de
Philip Feldberg.

Integrantes de las comisiones

Comisión de Meguilat Hashoá

Rabino Profesor David Golinkin, presidente
Rabino Profesor Reuven Hammer
Rabino Jules Harlow
Profesora Dalia Ofer
Dr. George Savrán
Rabino Dr. Pesaj Schindler
Profesor Avígdor Shinán

Comisión de liturgia de Iom Hashoá

Rabino Philip Scheim, presidente
Rabino Dr. Jeffrey Hoffman
Rabino Dr. Avram Reisner
Sr. Larry Rosenberg
Rabino Joel Meyers, ex officio

Proyecto de Meguilat Hashoá

Sr. Alex Eisen, presidente
Rabino Philip Scheim, co-presidente

Edición

Rabino Dr. David Golinkin
Rabino Philip Scheim
Rabina Diana Villa (edición española)

Vocalización y cantilación

Sra. Tova Strauss

Traducción española

Rabina Diana Villa
Sr. Israel de la Piedra

Índice

Introducciones	
Rabino Profesor Reuven Hammer	9
Rabino Profesor David Golinkin	13
Rabino Philip Scheim	20
Servicio Religioso para la Víspera de <i>Iom Hashoá</i>	24
<i>Megilat Hashoá</i>	29
por el Profesor Avígdor Shinán	
traducción de Israel de la Piedra	
y Rabina Diana Villa	
Lecturas Complementarias	60
<i>Kadish</i> de Duelo	64
<i>Hatikva</i>	70

La publicación de *Megilat Hashoá* es un hito que contribuirá a convertir a *Iom Hashoá* en un día sagrado en el ciclo del año judío, ocupando el lugar que le corresponde como día de duelo y de conmemoración religiosa. Ya en los últimos años de la década de los sesenta, insté a la Asamblea Rabínica a abocarse a la tarea necesaria para lograr que este día fuera observado de una manera adecuada por cada sinagoga y a su vez por cada judío. Mi sentimiento, tanto entonces como hoy en día, era que a menos que se conmemore *Iom Hashoá* a través de expresiones litúrgicas apropiadas dentro del *Sidur* para ser recitadas el 27 de Nisán, éste no sobreviviría más allá de las vidas de aquéllos que vivieron los horrores de la *Shoá* en carne propia.

En la década de los ochenta, la Asamblea Rabínica de Israel fue pionera en este esfuerzo al editar un *Sidur* para *Iom Hashoá*, que más tarde se incorporó al *Sidur Vaani Tefilatí*. La nueva edición del *Sidur Sim Shalom* de la Asamblea Rabínica, incluye una versión levemente corregida de este servicio religioso. *Megilat Hashoá* corona ahora este esfuerzo, ofreciéndonos un texto hebreo con traducción, que será leído durante los servicios de *Iom Hashoá* año tras año, un texto que cuenta la historia de la *Shoá* en pasajes breves pero poderosos que pueden y deben convertirse en parte de la memoria colectiva del pueblo judío. Esta repetición año con año, de generación en generación, se convertirá en la base litúrgica para conmemorar estos hechos terribles que no se deben olvidar. Por supuesto, estos breves capítulos no pueden ni pretenden contar toda la historia, pero pueden servir de estímulo para aprender cada vez más. *Iom Hashoá* tiene

ahora su propia *meguilá*. El tener un texto central, que todos los judíos comparten, dondequiera que vivan, nos unirá, y hará posible que la historia perdure. Nos ayudará a cumplir con lo que se ha convertido en el nuevo imperativo de la vida judía: Nos deberíamos sentir como si hubiéramos experimentado personalmente la *Shoá*. El énfasis aquí está en las palabras “como si”, dado que no es posible que aquél que no estuvo presente allí pueda entender lo que sucedió, aunque nos podamos identificar con los que lo vivieron y con su sufrimiento.

Paradójicamente para quien vivía en los Estados Unidos, y se encontraba lo más lejos posible de la *Shoá*, me resultó siempre inevitable comparar mi vida con la de los que vivían en Europa, y de ese modo identificarme con ellos. Nací en el año en que Hitler asumió el poder. Cuando yo era un niño pequeño, comenzó la persecución Nazi contra los judíos y se promulgaron leyes contra mi pueblo. Comencé a concurrir a la escuela cuando tuvo lugar el *Kristalnacht*. Estudiaba en los Estados Unidos, junto con niños de diferentes razas y religiones, cuando a los judíos en Alemania se les prohibía asistir a escuelas alemanas, y cuando se construían los campos de concentración. Todavía no había llegado a la edad de Bar Mitzvá cuando se establecieron los guetos por toda Europa, niños menores que yo buscaban algo para comer entre los montones de basura, los judíos eran sacrificados en las cámaras de gas Nazis y se les disparaba al borde de las fosas comunes por toda Europa oriental. Para mi Bar Mitzvá, todo había terminado – hombres, mujeres y niños habían sido aniquilados en cantidades que la humanidad nunca había experimentado anteriormente. Lo único que se interpuso entre la *Shoá* y yo, fue la decisión fatídica de mis abuelos de dejar Europa a principios del siglo veinte y venir a los Estados Unidos. Todos nosotros fuimos víctimas potenciales de la *Shoá* y nunca debemos olvidarlo.

La Shoá provoca sentimientos en nosotros que son difíciles de soportar y preguntas para las cuales no tenemos contestación. Exige una respuesta, pero es difícil saber cómo responder. Queremos comprender, mas no es posible comprender. Desafía nuestra fe en Dios, en la religión, y sobre todo, nuestra fe en la humanidad. Hace siglos, nuestros Sabios no tenían respuesta a la pregunta ¿por qué se le permitió a Caín que mate a Abel? En un audaz midrash basado en el verso “La voz de la sangre de tu hermano clama a Mí desde la tierra” (Génesis 4:10), el Rabino Simón bar Iojai relató esta parábola:

Se puede comparar con dos gladiadores luchando uno contra otro ante el emperador. Si el emperador hubiera querido, los hubiera podido separar. Pero no quiso hacerlo, así que uno venció al otro y lo mató. Cuando lo estaban asesinando, este último gritó “¡Exijo justicia del Emperador!” Del mismo modo, “¡La voz de la sangre de tu hermano clama a Mí desde la tierra!” (Génesis Rabá 22).

Las voces de seis millones claman justicia ante Dios. No tenemos más respuesta que el sonido del silencio. Y aún así, nunca debemos decir o enseñar que la Shoá representaba la voluntad de Dios, que la Shoá fue castigo de Dios, o que estuvo justificada porque fue rápidamente seguida de la fundación del Estado de Israel. Podemos carecer de respuestas para el misterio de la Shoá, pero hay algunas que deben rechazarse por completo en honor a nuestro pueblo y a Dios. Estos pensamientos contradicen por completo las enseñanzas judías acerca de que Dios es misericordioso y justo. Ya comentó una vez Abraham Joshua Heschel “La historia es el ámbito en el cual se desafía la voluntad de Dios”. Es el lugar donde Dios nos ordena a respetar y aún a amar a otros seres humanos, y a pesar de ello, Caín mató a Abel. Un asesinato como ése contradice por completo los deseos expresos de Dios, pero

concuerdar con el hecho de que todos poseemos libre albedrío.

En referencia a la esclavitud de los israelitas en Egipto, los rabinos enseñan que cuando fuimos esclavos, Dios también lo fue, y fue liberado sólo cuando Israel fue redimido (*Mejilta, Pisja 14*). Del mismo modo podemos decir que cuando se envió a Israel a los campos y a las cámaras de gas, el Santo, Bendito sea, estaba con ellos. Dios se identifica con los que sufren, con los perseguidos, no con los perseguidores. Podremos no tener las respuestas, pero por lo menos podemos contar la historia.

Con la publicación de *Meguilat Hashoá* expresamos nuestro profundo duelo por la aniquilación de nuestros hermanos y hermanas en este terrible Holocausto. Nos comprometemos a preservar vivo su recuerdo para siempre y a abocarnos al proyecto de *Am Israel Jai* – continuaremos viviendo y proclamando la grandeza del pueblo judío y su estilo de vida.

Rabino Reuven Hammer
 Presidente, Asamblea Rabínica
 Jerusalén
Kristalnacht 5763

El pueblo judío es un *am olam*, un pueblo eterno, con una memoria histórica de miles de años. Siempre ha logrado conmemorar los principales eventos históricos con la ayuda de rituales religiosos.

Cuando David Ben Gurión se presentó ante la Comisión de las Naciones Unidas para la Partición de Palestina en el verano de 1947, dijo:

Hace trescientos años aproximadamente, un barco llamado “Mayflower” izó sus velas hacia el Nuevo Mundo. Fue un evento importante en los anales de Inglaterra y Estados Unidos. Aún así, me pregunto si hay un solo inglés que sepa exactamente cuándo izó sus velas el barco. ¿Cuántos estadounidenses saben cuánta gente había en el barco y qué tipo de pan estaban comiendo cuando dejaron Inglaterra?

Sin embargo, hace más de tres mil trescientos años, antes de que el “Mayflower” izara sus velas, los judíos salieron de Egipto. Y todos los judíos del mundo – aún en Estados Unidos y en la Rusia Soviética – saben *exactamente* qué día partieron: en el quinceavo día de Nisán. Y todos saben *exactamente* qué clase de pan comían los judíos: *matzot*. Y aún hoy en día, los judíos de todo el mundo comen esta *matzá* el quinceavo día de Nisán – en Estados Unidos, en Rusia y en otros países – y relatan el Éxodo. Y comienzan [el *Séder*] con dos declaraciones: “Este año somos esclavos, el año próximo seremos hombres libres; este año estamos aquí, el año próximo en la tierra de Israel”. Ésta es la naturaleza de los judíos (David Ben Gurión, en su discurso frente a la Comisión Investigadora, *Séfer Hamoadim*, volumen 2: *Pésaj*, Tel Aviv, 1973, pág. 256).

En otras palabras, Ben-Gurión enfatizó que en *Pésaj recordamos* el Éxodo de Egipto por medio de un *acto religioso* - el *Séder* - para recordar y revivir el Éxodo una vez al año. Como resultado, todos los judíos del mundo conocen a fondo este episodio primordial en la historia de nuestro pueblo.

Lo mismo sucede con la Destrucción del Templo. Como aprendemos en el Tratado de *Bava Batra* (folio 60b):

... Dijeron los Sabios: cuando un hombre enyesa su casa, deja un pedacito sin terminar... cuando un hombre prepara una comida festiva, deja una pequeña porción... cuando una mujer se pone todas sus joyas, aparta una pequeña... como está escrito: “Si te olvidare, oh Jerusalén, olvide mi diestra su habilidad; adhiérase mi lengua al paladar si de ti no me acordare; si no pusiere a Jerusalén en la cumbre de mis alegrías.” (*Salmos 137:5-6*). ... ¿Qué quiere decir “la cumbre de mis alegrías?” El Rabino Isaac dijo: Esto se simboliza por las cenizas abrasadas, que ponemos en la cabeza del novio...

Este pasaje fue incluido en el código de Maimónides y en el *Shulján Aruj*, y muchas comunidades judías en la Diáspora siguieron estas prácticas.

De modo similar, desde el siglo catorce, rompemos una copa bajo el palio nupcial para conmemorar la Destrucción de Jerusalén en nuestros momentos más felices (*Kol Bo, Hiljot Taanit, 25d* y *Minhaguei debei Maharam de Rottenberg*, pág. 82).

En otras palabras, recordamos la victoria del Éxodo por medio de *actos religiosos*, y el fracaso de la Destrucción del Templo, por medio de *actos religiosos*.

En verdad, las tragedias que han recaído sobre nuestro pueblo, son rememoradas de tres formas diferentes:

Como primer medida, decretamos días de ayuno público. Además de Tishá Beav y los otros días de ayuno relacionados con la Destrucción del Templo, decretamos

días de ayuno público para conmemorar otros desastres. He aquí tres ejemplos:

El 23 de shevat, 18 de enero de 749, un terrible terremoto sacudió la Tierra de Israel, destruyendo muchas ciudades y matando a miles de judíos y árabes. El siguiente es un fragmento de un *Sidur* de Eretz Israel encontrado en la *guenizá* [depósito con fragmentos de literatura religiosa encontrado en una sinagoga de El Cairo]:

Y el 23 de shevat fue declarado en la Tierra de Israel el ayuno del terremoto, dado que la Tierra de Israel tembló y cayeron muchas ciudades. Y muchos sabios, justos, santos, escribas, estudiantes, niños, bebés, jóvenes, novios y novias e incontables hombres y mujeres murieron bajo las ruinas. Bendito sea el Juez de la Verdad (*Tarbitz* 29 [5720], pág. 340).

El día 20 de siván, 4931 (26 de mayo de 1171), treinta y dos judíos fueron quemados en la hoguera en Blois, Francia, como resultado de una calumnia de sangre, la primera en Europa continental. El Rabino Efraín ben Jacob de Bonn (1132-1200 aproximadamente) describe el acontecimiento trágico en su crónica “El libro del Recuerdo”. Finaliza su testimonio con el siguiente párrafo:

El miércoles 20 de siván de 4931, todas las comunidades de Francia, las Islas Inglesas y la Tierra del Rin lo aceptaron voluntariamente como día de duelo y de ayuno y por orden de Rabeinu Tam, quien les escribió y les informó que lo correcto era fijarlo como día de ayuno para todo nuestro pueblo y este ayuno sería mayor que el de Guedaliahu ben Ajikam, pues “es el Día de la Expiación” (Levítico 23:28). Así escribió nuestro rabino, es correcto y los judíos lo aceptaron (A.M. Haberman, *Sefer Guezeirot Ashkenaz Vetzarefat*, Jerusalén, 1945, pág. 126).

Exactamente 477 años después, una tragedia judía de proporciones mucho mayores empezó en Polonia. El 20 de siván de 5408 (10 de junio de 1648) Bogdan Chmielnicki y sus cosacos saqueadores destruyeron la floreciente

comunidad judía de Nemirov, Polonia. En el transcurso de los seis meses siguientes, estas turbas torturaron y asesinaron en forma indiscriminada alrededor de 50.000 judíos inocentes y destruyeron un gran número de comunidades judías.

El Rabino Natán Neta de Hannover (falleció en el año 1683), que fue testigo ocular de muchos de estos acontecimientos nos dejó la descripción más precisa de “Los decretos del *Taj Vetat*” (1648-1649). Su libro, conocido como *Ivén Metzulá* [el cieno de las profundidades, ver Salmos 69:3] fue escrito en Zaslev, Polonia en 1648 e impreso en Venecia cinco años después. El Rabino Natán nos relata que en 1650 los sabios del Consejo de las Cuatro Tierras decretaron

Un día de ayuno público para todo el reino de Polonia, el día 20 de siván, desde ahora y para las futuras generaciones, en el día en que ocurrió la masacre de Nemirov conocida por todos. Ésta fue la primera comunidad que se dejó matar para santificar el nombre de Dios y Dios vengará su sangre (*Ivén Metzulá*, ed. Halperin, Tel Aviv, 1966, pág. 78).

De hecho, ésta es la razón por la que un grupo de profesores y estudiantes del Instituto Schechter observan un día de ayuno público cada año, en *Iom Hashoá*.

Como segunda medida, recordamos las tragedias fijando períodos de duelo en el calendario hebreo, como las tres semanas entre el 17 de tamuz y Tishá Beav y el período de Sefirá, entre Pesaj y Shavuot.

Como tercera medida, hemos escrito *meguilot* (rollos) y *kinot* (elegías). Por ejemplo, *Meguilat Eijá* (el Rollo de las Lamentaciones) conmemora la Destrucción del Primer Templo. El gran terremoto del año 749 se conmemoró por medio de una serie de poemas litúrgicos. La calumnia de sangre de Blois en 1171 se conmemoró con crónicas y poemas litúrgicos. El famoso *posek* (autoridad en ley judía), el Rabino Shabetai Hacohen, el Shaj (1621-1662), escribió

un rollo con el nombre de *Meguilat Afá* (ver *Zacarías* 5:1-2) y elegías sobre las masacres de 1648-1649, las cuales se imprimieron en Amsterdam en 1651. Esas elegías y otras más, reimpresas varias veces, se recitaron en Europa Oriental el 20 de Siván durante 300 años, hasta el Holocausto.

Efectivamente, algunos escritores sugirieron escribir una *meguilá* para conmemorar la Shoá. En 1970, Biniamín West escribió: “Necesitamos una *Eijá* del Holocausto, algo breve y fuerte, que impacte a los creyentes y los no-creyentes por igual” (*Noticias de Iad Vashem* 2, 1970, pág. 7).

En 1981, el Rabino Meir Amsel, un rabino ultraortodoxo, sobreviviente del Holocausto, publicó un artículo en *Hamaor* (vol. 33, siván-támuz 5741, pág. 17), donde afirmó:

Por lo tanto, ahora que han pasado treinta y seis años del terrible desastre, los líderes del pueblo, los *admorim* (rabinos jasídicos), y los rabinos, deberían reunirse junto con los directores de las *ieshivot* para asesorarse y fijar un día de ayuno y duelo, para lamentarse y clamar por la terrible destrucción que sufrió el pueblo de Israel y asignar una *meguilá*, como el Rollo de *Eijá* [Lamentaciones], que se leerá en este día y se transmitirá a las generaciones futuras, hasta la llegada del Mesías, quien vengará la sangre derramada de nuestros hermanos.*

Meguilat Hashoá – el Rollo de la Shoá – cumple con el objetivo que describió el Rabino Amsel. Pero, te puedes preguntar ¿por qué es necesario escribir un rollo acerca la Shoá precisamente *ahora*? Proponemos tres respuestas:

Primero: los sobrevivientes están desapareciendo, y con ellos, los testimonios vivientes. El Rabino Pesaj Schindler, uno de los miembros de nuestra comisión, es un

* Ver David Golinkin, *Conservative Judaism* 37/4 (verano de 1984), pág. 52-64 y *Et Laasot* 3 (verano de 5751), pág. 37-54.

sobreviviente. El Profesor Avígdor Shinán – el autor del rollo – es hijo y sobrino de sobrevivientes. El Dr. George Savrán es yerno de sobrevivientes. Yo soy sobrino de sobrevivientes. Pero en el lapso de una generación, no quedarán sobrevivientes ni hijos de sobrevivientes que atestigüen acerca de lo ocurrido. Debemos disponer cómo se ha de evocar lo ocurrido *ahora*, cuando aún estamos en contacto con sobrevivientes de carne y hueso.

Segundo: como hemos mencionado, los acontecimientos históricos son conmemorados en el judaísmo, únicamente si están arraigados en rituales *religiosos*. El encendido de seis antorchas por sobrevivientes en el patio de Iad Vashem es un ritual significativo, pero ¿perdurará cuando ya no queden sobrevivientes vivos?

Iom Hashoá es obviamente un día de nacional de recuerdo en el Estado de Israel y los ciudadanos lo tratan con la máxima seriedad. Todos, desde los niños en las escuelas hasta los cronistas de la radio y la televisión, se manifiestan acerca de la *Shoá* y mucha gente visita especialmente a *Iad Vashem* u otros museos. Sin embargo, casi todas estas costumbres son de un carácter laico o nacional. *Iom Hashoá* carece en Israel de un cariz religioso. No se hace intento serio alguno por enfrentarse a las preguntas religiosas y teológicas que la *Shoá* plantea. Además no se llevan a cabo ceremonias religiosas especiales ni se agrega nada a los servicios religiosos del día. Es decir que, desde el punto de vista religioso y litúrgico, *Iom Hashoá* en Israel es un día laboral común y corriente.

La situación en la Diáspora es aún peor. Muchos judíos en la Diáspora jamás oyeron hablar de *Iom Hashoá* e incluso los judíos comprometidos no acostumbran a comportarse en este día de un modo distinto a cualquier otro día.

Tercero: somos testigos de un incremento constante en la cantidad de negadores y desvirtuadores del Holocausto. Por lo tanto, recae sobre nosotros la difícil misión de educar

a nuestros hijos y al mundo entero sobre el Holocausto, un acontecimiento único en la historia de la humanidad.

Esperamos que este rollo sea aceptado por *Clal Israel* (el conjunto del pueblo judío) como medio religioso significativo para recordar el Holocausto en las generaciones futuras, así como logramos conmemorar el Éxodo por un lado, y la destrucción del Templo por el otro. Si lo logramos, habremos cumplido con el proverbio atribuido al Baal Shem Tov: “La Diáspora se prolongó por el olvido, y el recuerdo es el secreto de la redención”.

Rabino David Golinkin
Presidente, Instituto Schechter de
Estudios Judaicos
Jerusalén
Kristalnacht, 5763

La pérdida de la memoria es alarmante donde quiera y a quienquiera que le ocurra. Pero para los judíos – en particular, para los judíos de hoy en día – es aterradora. Tenemos mucho que recordar, incluyendo recuerdos que el resto del mundo preferiría olvidar. Tememos por nosotros mismos cuando nos damos cuenta de que cada año que transcurre implica que quedan menos sobrevivientes del Holocausto que nos recuerden a nosotros y al mundo lo sucedido, lo que seres humanos son capaces de cometer los unos contra los otros. Tememos por los millones que serán borrados de todo registro, salvo que realicemos un esfuerzo decidido por asegurar que sean recordados y honrados para siempre.

Sabemos que los recuerdos de la generación anterior, que serán transmitidos en el futuro por la próxima generación son, en el mejor de los casos, incompletos. Constituyen un mero eco de los eventos, épocas, sentimientos y condiciones descriptos. Por ello es más importante aún que prestemos la mayor atención posible a los testigos de los acontecimientos previos; *nosotros* seremos los testigos de los testigos. Es nuestro testimonio, una, dos o diez generaciones después de los acontecimientos, el que ayudará a determinar el rumbo del futuro judío.

El calendario judío ha contribuido al proceso de formación de nuestra memoria colectiva a lo largo de nuestra extensa historia. *Sucot* evoca nuestra antigua travesía por el desierto, después del Éxodo de Egipto, que recordamos a través de la festividad de *Pésaj*. *Shavuot* nos recuerda la revelación de la Torá en el Sinaí. *Janucá* y *Purim* conmemoran la victoria jasmonea sobre los helenistas que buscaban la asimilación y el imperio greco-sirio, y

nuestra salvación de malvados designios en la antigua Persia. Los días de ayuno en nuestro calendario conmemoran las etapas del proceso que derivó en la destrucción del antiguo templo en Jerusalén.

Sin embargo, el recuerdo del Holocausto ha sido un desafío a nivel religioso. Dado que nos encontramos relativamente próximos a los acontecimientos, nos resulta difícil arribar a un consenso nacional acerca del marco religioso adecuado para recordar a los Seis Millones.

Hace varios años, Alex Eisen – un miembro destacado de la comunidad judía de Toronto, socio de mi congregación y sobreviviente del Holocausto – sugirió que se escribiera una *meguilá* para ser leída en *Iom Hashoá*, del mismo modo que *Eijá* es leída en *Tishá beav* y *Ester* en *Purim*. Él sintió, con justa razón, la necesidad de una aproximación consecuente a *Iom Hashoá*. Consideró que la lectura de una *Meguilá* en la sinagoga le otorgaría a ese día una estructura unificada, llevando a un mayor número de judíos y de comunidades a celebrar *Iom Hashoá* con profundidad espiritual.

Poco después de que Alex propusiera la *Meguilá*, les traje la propuesta al entonces presidente de la Asamblea Rabínica, Rabino Seymour L. Essrog z"l, y al vicepresidente ejecutivo, Rabino Joel Meyers; ambos apoyaron la iniciativa de todo corazón. Sólo restaba la escritura en sí, y a ello contribuyó una feliz casualidad. El Rabino David Golinkin, presidente del Instituto Schechter, ha servido durante muchos años de rabino visitante para las Altas Fiestas en mi congregación, Beit David – Bnei Israel – Beit Am, alojándose en la casa del Sr. Eisen. Alex discutió el proyecto con el Rabino Golinkin, lo que llevó a que el Instituto Schechter se convirtiera en un socio activo en el mismo junto a la Asamblea Rabínica. Con la guía del Rabino Golinkin la *Meguilá* fue escrita por el Profesor Avígdor Shinán, en un hebreo magnífico y una traducción inglesa del Rabino Jules Harlow. La Sra.Tova Strauss agregó la

vocalización y la cantilación. El Sr. Donny Finkel de Leshon Limudim S.R.L. se ocupó de imprimir el libro.

Meguilat Hashoá no se hubiera publicado a no ser por los esfuerzos incansables del Sr. Alex Eisen por recaudar los fondos necesarios y por la generosidad de los donantes a los cuales agradecemos en otra parte de este cuadernillo.

El recuerdo de los Seis Millones debe entrar en la sinagoga de un modo estructurado y consecuente. Es nuestro deseo que *Meguilat Hashoá* sea leída anualmente en sinagogas y comunidades de todo el mundo.

A través del prisma de la memoria, cercana y antigua, estaremos mejor capacitados para enfrentar el desafío de un futuro vibrante como judíos. Dios quiera que logremos transmitir esos recuerdos al mundo del mañana.

Rabino Philip S. Scheim
Toronto, Ontario
Kristalnacht, 5763

סֹדֵר תְּפִלָּה לְעֶרְבַּיּוֹם הַשְּׁוֹאָה

מתפללים תפילת מנחה.

אֲרוֹן הַתּוֹרָה, אֲרוֹן הָאֱמוּנָה,
עוֹמֵד בּוֹדֵד שְׂפוּל.

בָּאֲנִי לְזַכֵּר אֶת אֱלֹהִים
שָׂאִין לְשִׁכְחָם.

בָּאֲנִי לְדַבֵּר עַל דְּבַר שְׂאִי אֶפְשֵׁר לְדַבֵּר,
אֲבָל אֵין לְהִשְׁאִירוֹ בְּלִתִּי נְאֻמָּר.

בָּאֲנִי לְהִזְכִּיר לְעֲצָמֵנוּ אֶת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
וְאֶת אֲשֶׁר לֹא נַעֲשָׂה.

בָּאֲנִי לְשָׂאֵל אֶת הַשְּׁאֵלוֹת
שָׂאִין לְהֵן מַעֲנֶה -

אֲבָל אֵין לְהִשְׁאִירָן לְלֹא שְׂאֵלָה.

יּוֹדְעִים אָנוּ כִּי־צַד לְזַכֵּר אֶת אֱלֹהִים
שֶׁהִכְרַנּוּ וְאֵינָם.

יּוֹדְעִים אָנוּ לְהַעֲלוֹת זְכָרוֹ שֶׁל אָדָם אֶחָד.

אֲבָל כְּלָנוּ אֲבָלִים, כְּלָנוּ מַעֲלִים זְכָרָם

שֶׁל שֵׁשׁ מֵאוֹת רְבוּא - וְלֹא רַק שֶׁל אֶחָד בְּלִבָּד

לֹא רַק אֱלֹהִים שֶׁהִכְרַנּוּ,

אֲלֵא אֱלֹהִים שְׂאִישׁ אֵינוֹ מְכִירָם...

הרב ראובן המר

Servicio para la Víspera de Iom Hashoá

Se comienza rezando *Minjá*.

El arca de la Torá, de la fe, de la enseñanza,
permanece vacía y huérfana de hijos.

Hemos venido aquí a recordar a los que no deben ser
olvidados.

Hemos venido para hablar de lo que no se puede hablar,
pero que no debe dejar de expresarse.

Hemos venido para recordarles no a los demás, sino a
nosotros mismos lo que se hizo y lo que no se hizo.

Hemos venido a hacer preguntas
que no pueden responderse,
pero que no deben permanecer sin ser formuladas.

Sabemos cómo recordar los muertos que hemos
conocido.

Sabemos cómo conmemorar la muerte de una persona.

Pero todos nosotros estamos de duelo;
todos recordamos no a uno, sino a Seis Millones.

No sólo a aquéllos que hemos conocido,
sino a los que nadie podrá conocer...

Rabino Reuven Hammer

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל,
שָׁמַר שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל,

וְאֵל יֹאבֵד יִשְׂרָאֵל
הָאוֹמְרִים: שָׁמַע יִשְׂרָאֵל.

שׁוֹמֵר גּוֹי אֶחָד,
שָׁמַר שְׂאֲרֵית עַם אֶחָד,

וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי אֶחָד
הַמֵּיַחֲדִים שָׁמַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד.

שׁוֹמֵר גּוֹי קְדוֹשׁ,
שָׁמַר שְׂאֲרֵית עַם קְדוֹשׁ,

וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי קְדוֹשׁ
הַמְשִׁלְשִׁים בְּשֵׁלֶשׁ קְדָשׁוֹת לְקְדוֹשׁ.

מְתַרְצָה בְּרַחֲמִים וּמְתַפִּיֵּס בְּתַחֲנוּנִים,
הַתְּרַצָּה וְהַתְּפִיֵּס לְדוֹר עָנִי
כִּי אֵין עֲזָרָה.

יִשְׁכְּנוּ גַם בְּכִינוּ בְּזָכְרָנוּ אֶת אֲחֵינוּ
שְׁנֻטְבָּחוּ וְשְׁנֻשְׁרְפוּ וְשְׁנַחֲנְקוּ
בִימֵי עָנִינוּ.

אָבִינוּ מְלַכְנוּ, חָנְנוּ וְעָנְנוּ
כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.
עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Oh guardián de Israel,
Cuida a los sobrevivientes de Israel.

Salva de la destrucción a Israel.
Que proclama: *Shemá Israel*.

Oh guardián del pueblo único
Cuida a los sobrevivientes del pueblo único,

Que proclama tu nombre Único:
Adonai es nuestro Dios, *Adonai* es Único.

Oh guardián del pueblo santo,
Cuida a los sobrevivientes del pueblo santo

No dejes que se pierda el pueblo santo
Que proclama a diario:
Kadosh, Kadosh, Kadosh es *Adonai*.

Oh Dios, que respondes por misericordia y te reconcilias
por súplicas, acepta las plegarias de nuestra afligida
generación, pues no hay quien nos ayude.

Allí estuvimos, también lloramos, al recordar a nuestros
hermanos que fueron degollados, quemados y asfixiados
En tiempos de nuestra aflicción.

Avinu Malkeinu, ten piedad de nosotros y respóndenos,
Pues carecemos de buenas acciones.

Sé justo y misericordioso con nosotros, y redímenos.

מתפללים תפילת מעריב. Se recita el servicio de *Maariv*.

Se sugiere leer Megilat Hashoá aquí. Se pueden encender seis velas antes de la lectura de la Meguilá o una vela antes de la lectura de cada capítulo. Se puede cantar el Aní Maamín o tocar la melodía correspondiente durante el encendido de las velas.

Aní Maamín

אָנִי מֵאָמִין

Yo tengo fe

אָנִי מֵאָמִין

Con fe absoluta

בְּאִמוּנָה שְׁלֵמָה

En la llegada del Mesías

בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ

Yo tengo fe

אָנִי מֵאָמִין

Y aunque se demore

וְאִף עַל פִּי שִׁיתְמַדְמָה

A pesar de todo, tengo fe.

עִם כָּל זֶה אָנִי מֵאָמִין.

El Rollo de la Shoá מגילת השואה

מאת אביגדור שניאן
de Avígdor Shinán

Traducción al español de Diana Villa [en base
a la traducción de Israel de la Piedra]

- Contiene seis capítulos: וַיְבֹהֶה שְׁשֵׁה פְּרָקִים, וְאַלֶּה הֵם:
- I. En el principio א. רֵאשִׁית דְּבָר
- II. La Tierra está llena
de caos y confusión ב. מְלֵא כָּל הָאָרֶץ תְּהוֹ וְבָהוּ
- III. La oscuridad se
extiende sobre todo ג. הַחֹשֶׁךְ הַפְּרוֹשׁ עַל הַכּוֹל
- IV. Frente al abismo ד. אֶל מוֹל פְּנֵי הַתְּהוֹם
- V. Una voz celestial clama ה. בַּת קוֹל מְרַחֶפֶת וְאוֹמֶרֶת
- VI. Que se haga
la luz nuevamente ו. עוֹד יְהִי אוֹר

פרק א

ראשית דבר

1 אמר כותב דברי הימים:
 2 אַרְבּוֹת הֵן תּוֹלְדוֹתָיו שֶׁל עַם-עוֹלָם, אֶלְפֵי שָׁנִים, וּבִהֵן
 3 שָׁנוֹת טוֹבָה וּשְׁנוֹת רָעָה, שָׁנִים שְׁלוֹוֹת וּשְׁנֵים אַיְמוֹת:
 4 בְּאַרְצוֹ וּבִנְכַר, בֵּין הָאֲמוֹת וּבְעַם חֲפָשִׁי, זָכָה לַיָּמִים רַבִּים
 5 שֶׁל נַחַת, וּבְמַהֲלֶכֶן תָּרַם מִפּוֹחוֹתָיו לְאַחֵיו בְּנֵי הָאָדָם,
 6 וְהֶעֱנִיק לָהֶם אֶת הָאֲמוּנָה בְּאֵל אֶחָד וְאֶת יוֹם הַשַּׁבָּת, אֶת
 7 סֵפֶר הַסְּפָרִים וְאֶת מוֹסֵר הַנְּבִיאִים: אִךְ בְּיָמִים אַחֲרֵים,
 8 קָשִׁים וַחֲשׂוּכִים, נֶאֱנַק תַּחַת עֵלָם שֶׁל כּוֹבָשִׁים
 9 וּמְשַׁעֲבָדִים: נִפְשׂוּ עֲנָתָהּ בְּמַלְחָמוֹת דָּת וּגְזֵרוֹת, שְׂרָפוֹת
 10 עַל הַמוֹקֵד, דְּחִיקָה לְגַטָּאוֹת, פּוֹגְרוֹמִים וְעֲלִילוֹת דָּם,
 11 גְּרוּשִׁים וּגְלוּיֹת, הַשְּׁפָלָה וְלַעֲג: לֹא שָׁקַט הָעַם וְלֹא שָׁלוֹ,
 12 וּמִפְּלִצַת שְׁנֵאת יִשְׂרָאֵל פְּעָרָה שׁוֹב וְשׁוֹב אֶת פִּיהָ וְעִמְדָה
 13 עָלָיו בְּכָל דּוֹר וְדוֹר לְכֻלּוֹתָו: וְעַם כָּל זֹאת חָרַק הָעַם אֶת
 14 שְׁנָיו, הִצְדִּיק עָלָיו אֶת הַדִּין, נָתַן גּוֹז לַמְּכִים, וּפְעָמִים אַף
 15 פָּשַׁט אֶת צְנֹאָרוֹ עַל גְּבֵי הַמְּזַבְּחַת, נָדַד וּנְרַדְּף וְתָר לוֹ
 16 מְקוֹם מִקְלָט עַד יַעֲבֹר זַעַם:

CAPÍTULO I

EN EL PRINCIPIO

- 1 Así dijo el escritor de las Crónicas:
- 2 Interminable es la historia del pueblo eterno, miles de
- 3 años, incluyendo años buenos y años malos, años
- 4 tranquilos y años horribles. En su tierra y en el exilio,
- 5 entre las naciones y como pueblo libre, disfrutó de
- 6 largos períodos de calma, durante los cuales contribuyó
- 7 de lo suyo en beneficio de los demás hombres y les dio
- la fe en un solo Dios y el día Shabat, el Libro de los
- Libros y la ética de los profetas. Pero en otros períodos,
- difíciles y sombríos, el pueblo resistió bajo el yugo de
- vencedores y opresores. Su alma fue torturada en
- guerras religiosas y persecuciones, muertes en la
- hoguera, apiñamiento en los guetos, pogroms, calum-
- nias de asesinatos rituales, expulsiones y exilios,
- degradación y burla. No había tranquilidad ni calma
- para el pueblo, y el monstruo del odio a los judíos
- amenazaba tragárselo una y otra vez y se irguió sobre él
- en cada generación para destruirlo. Pero el pueblo
- rechinaba los dientes, aceptaba el juicio divino, ofrecía
- su espalda a los golpeadores, y a veces hasta estiraba el
- cuello sobre el altar de sacrificios. Sin hogar y
- perseguido, buscaba refugio hasta que pasase la furia.

[מכאן ועד סוף הפרק יש לקרוא במנגינת "איכה".]

8 אַךְ מִה־שָׂאֲרֵע־לוֹ לְעַם יִשְׂרָאֵל בְּאִירוּפָה הַנְּאֻצִית, אֵין לוֹ
 9 שֵׁם וּמִה־שְׁעֵלְתָהּ לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו אִי־אֶפְשֶׁר לָפֶה
 10 לְפָרְשׁוֹ: אֵין־סֶפֶר בְּנֵי־אָדָם הִגְלוּ מִבְּתֵיהֶם נִקְרְעוּ
 11 מִמִּשְׁפַּחֹתֵיהֶם הִשְׁפְּלוּ עַד־עַפְר וְשִׁעְבְּדוּ עַד־מוֹת: שִׁשָּׁה
 12 מִיִּלּוֹן בְּרוּאִים בְּצֶלֶם נִחְנְקוּ נִשְׂרְפוּ אוֹ נִוְרוּ נִקְבְּרוּ חַיִּים
 13 אוֹ־מֵתוּ בְּרָעַב בְּצָמָא וּבִקְרָ: הַפֶּעַם פָּעָרָה הַמִּפְלָצַת
 14 אֶת־פִּיהָ לְבִלִי חֶק בַּצּוּחָה מִקְפִּיאָה דָם וּבִקְשָׁה לַעֲקֹר
 15 אֶת־הַכֹּל: בְּלֹא רַחֵם יֵצְאָה לְהַשְׁמִיד לְהַרְגֹּ וּלְאַבֵּד
 16 אֶת־הָעַם כָּלוּ מִן־הַבָּאִים בְּיָמִים וְעַד לְעַבְרִים שְׂבַמְעֵי
 17 אֲמֹתֵיהֶם: רַבְבוֹת אֵין־סֶפֶר דִּהְרוּ דְחוּסוֹת אֶל־הַמַּחְנֹת
 18 וְעִשְׂן הָאֲרָבוֹת הַתַּמָּר אֶל־הָאֱלֹהִים אַךְ הַשָּׁמַיִם הֵיוּ
 19 נֶחֱשֵׁת וְהִרְקִיעַ בְּרוּזֹל: שִׁקְשׁוּק גִּלְגָּלִי הַקְרוּנוֹת הַתַּעֲרָב
 20 בְּנִבְיחוֹת הַכְּלָבִים וְאֶל־טְרִיקַת דִּלְתוֹת הַבְּרוּזֹל הַצֵּטְרָף
 21 רַעַשׁ הַנְּעֻלִים הַמְּסֻמְרוֹת: כַּתְזֻמְרַת עֲנֹק דוֹרְסָנִית
 22 הַחֲרִישׁוּ כָּל־אֱלֹהִים אֶת קוֹל הַדְּמָמָה הַדִּקְוָה אֲשֶׁר בָּקַע
 23 מִלְּבוֹת מַתִּי הַמַּעֲט חֲסִידֵי אֲמוֹת הָעוֹלָם אֲשֶׁר־נָגַע בָּהֶם
 24 דְּבַר הָאֱלֹהִים: זְכָרָה לָהֶם | אֱלֹהִים זֹאת לְטוֹבָה:
 25 הֲרִבָּה כָּבֵד רְאִיתִי וְהֲרִבָּה עוֹד אֲרָאָה אַךְ מִה־שִׁנְגָּלָה
 26 לְעֵינַי שֵׁם לֹא אוֹכַל לְשׁוֹב וּלְרְאוֹת: כָּל־הַמְּלִים שִׁנְבָרְאוּ
 27 וְשִׁיבְרָאוּ בְּכָל־הַשְּׁפוֹת כָּלֵן לֹא־יֵצְלִיחוּ לְתֹאֵר וְלוֹ מַעֲט
 28 מִמֶּה־שִׁנְגָּלָה לְעֵינַי: וְאִף זֹאת אֲדַע לֹא אוֹכַל לְשַׁכַּח
 29 וְלֹא־יִהְיֶה־בִּי הַכּוֹחַ לְהִבִּין:

[De aquí hasta el final del capítulo se lee con la melodía de *Eijá*.]

8 Sin embargo, lo que le ocurrió al pueblo de Israel en la
Europa Nazi no tiene nombre y lo que se alzó sobre sus
9 hijos y sus hijas es imposible de explicar. Infinidad de
personas fueron expulsadas de sus casas, arrancadas de
sus familias, humilladas hasta el polvo de la tierra,
10 esclavizadas hasta la muerte. Seis millones de seres
creados según la imagen divina fueron estrangulados,
cremados o muertos a disparos, enterrados vivos, o
11 muertos de hambre, de sed y de frío. Esta vez el
monstruo abrió sus fauces más allá de cualquier límite,
con un grito que congelaba la sangre, buscando
12 aniquilar todo. Sin misericordia, trató de destruir,
matar, y exterminar a todo el pueblo, desde aquéllos
que ya se acercaban al fin de sus días hasta los
embriones que aún se encontraban en el seno materno.
13 Innumerables trenes abarrotados de gente se desplaza-
ban a gran velocidad hacia los campos de exterminio,
donde el humo de las chimeneas ascendía hacia Dios;
pero los cielos eran de bronce y el firmamento de hierro.
14 El traqueteo de las ruedas del tren se mezclaba con los
ladridos de los perros, y los portazos de las puertas de
hierro se confundían con el ruido de los clavos de las
15 botas. Como una orquesta gigantesca y abusiva, el
estruendo de todos estos ruidos silenciaba la pequeña
voz que irrumpía de los corazones de unos cuantos; los
justos de las naciones del mundo que fueron tocados
16 por la palabra de Dios. Que Dios se los recuerde para
bien.

17 Tanto ya he visto y tanto aún veré, pero lo que me fue
18 revelado allá no podré volver a ver jamás. Todas las
palabras, creadas y por crearse, en todos los idiomas, no
serán nunca suficientes para describir ni siquiera una
19 mínima parte de lo que se reveló ante mis ojos. Pero
esto también sabré: nunca podré olvidar, y nunca
tendré el poder de comprender.

פרק ב

מֵלֵא כָּל־הָאָרֶץ תִּהְיוּ וּבְהוּ

- 1 מתוך יומן מסע אל עולם אחר:
- 2 חבר הייתי במשלחת הקטנה של עתונאים אשר
- 3 התגנבה אל הגטו כדי לראות מה מתרחש מאחורי
- 4 חומותיו: שמנה שעות שהיתי שם ובהן זקנתי בעשר
- 5 שנים: בדרךנו עצרנו להתפלל בכנסייה, שהרי היה זה
- 6 יום ראשון: כשנדם אחרון צליליו של העוגב האזנו
- 7 לדברי הכמר: הוא דבר על יסורים וסבל, על אהבה
- 8 ורחמים, חמלה וחסד, ושלח אתנו לדרךנו בברכת "יהי
- 9 האלהים עמכם": אף כשחלפנו על פני ביתני השמירה
- 10 אשר בחומה המקיפה את הגטו, נותרו עמנו היסורים
- 11 והסבל, והם בלבד:
- 12 עם כניסתנו יצאה למולנו עגלה ושלשה אנשים מושבים
- 13 דוחפים אותה: גויות גרומות נערמו עליה, ראשן
- 14 המטלטל בקצב מהמורות הכביש כאלו נד לנו לשלום:
- 15 כך נפגשנו לראשונה עם בן בריתו של המות, עם
- 16 הרעב: אי אפשר היה שלא לחוש בו בכל פנה, והוא
- 17 שהגיע בלא תכלית נחילי אדם ברחובות, חסר אונים
- 18 ויאוש על פניהם: ובכל אשר תביט מראות פלצות:
- 19 גופת מת, פניה מכסים בעתון, וגבר מסיר בחפזה את
- 20 המעיל אשר עליה ומחטט בכיסיה בתקוה; ילדה

CAPÍTULO II

LA TIERRA ESTÁ LLENA DE CAOS Y CONFUSIÓN

- 1 Del diario de un viaje a otro mundo:
2 Yo era parte de una pequeña delegación de periodistas
3 que se infiltró en el gueto para ver lo que ocurría detrás de
4 sus muros. Permanecí allí ocho horas, durante las cuales
5 envejecí diez años. En el camino hacia allá, nos detuvimos
6 en una iglesia para rezar, pues era domingo. Cuando se
7 desvanecieron las últimas notas del órgano, escuchamos
8 las palabras del sacerdote. Habló de agonía y sufrimiento,
9 de amor y compasión, piedad y bondad, y se despidió
10 de nosotros con la bendición, "Que el Señor esté con
11 vosotros." Pero cuando pasamos frente a los puestos de
12 guardia en la muralla que circundaba el gueto, nos
quedaron la agonía y el sufrimiento, y sólo eso.
- 8 Mientras entrábamos al gueto, salía una carreta en
nuestra dirección, empujada y tirada por tres hombres.
9 Grotescos cadáveres iban amontonados sobre ella, sus
cabezas tambaleándose al ritmo de los baches en el
10 camino, como si nos saludasen. Así nos encontramos
por primera vez con el aliado de la muerte, con el
11 hambre. Era imposible no sentir su presencia en cada
rincón, empujando sin rumbo fijo a un mar de gente por
las calles, impotentes, con expresión de desesperación
12 en sus rostros. Y dondequiera que miras, escenas
aterradoras: un cadáver, con el rostro cubierto por un
diario, y un hombre retirándole rápidamente el abrigo
mientras hurgaba en los bolsillos con anticipación; una

ובחיקה אֲחוּתָהּ הַתֵּינֶקֶת הַמֵּיבֶבֶת בְּרַעְבוֹנָהּ בְּאֶפֶס
 פּוּחוֹת, סֶפֶק גּוֹסֶסֶת סֶפֶק יִשְׁנָה; יִשִּׁישׁ עֵטוֹר תְּפִלִּין פּוֹשֵׁט
 יָד רְפוּיָהּ וּבְעֵינָיו הַשְּׁלֵמָה עִם הַנּוֹרָא מִכָּל; נֶעַר שְׁנֵסָה
 לְהַבְרִיחַ קְלָפוֹת שֶׁל תְּפוּחֵי אֲדָמָה אֶל הַגִּטּוֹ מִכֶּתֶר
 בְּקִבּוּצָה צוֹהֶלֶת שֶׁל אֲנָשֵׁי מִשְׁמֵר, הַמְּלוּיִם בְּצַחוֹק גַּם
 אֶת הַפְּשֻׁטָּתוֹ קֹדֵם שְׂיָבָה עַד מוֹת:

14 13 קְבוּצָה שֶׁל צְעִירִים הַתְּגוֹדְדָה לְמוֹל לִוְחַ מוֹדְעוֹת: אַחַת
 15 מֵהֶן, כְּתוּבָה בְּיִידיִשׁ, מְשַׁכָּה אֶת תְּשׁוּמַת לְבִי: הַסֵּפֶר
 לָנוּ שָׁזוּ הוֹדְעָה עַל קוֹנְצֵרְט שְׂיַעֲרֵךְ בּוֹ בַיּוֹם, מִקְהֵלָה
 16 קְטָנָה וְכֵנֶר בּוֹדֵד: מוֹדְעוֹת אַחֵרוֹת סִפְרוּ עַל שְׁעוּרֵי תוֹרָה
 17 וְהִרְצָאוֹת בְּעֵינָיו דְּיוֹמָא: הָאֵם הִיָּה בְּכוֹחַם שֶׁל אֵלֶּה
 לְהַשְׁתִּיק, וְלוֹ לְרַגֵּעַ, אֶת הָרַעֲב הַמְּנַסֵּר אוֹ לְחַנֵּק אֶת
 18 הָאִימָה מִפְּנֵי הָעֵתִיד? מִנֵּיִן שְׂאֵבוּ הַיְהוּדִים אֶת הַפּוּחַ
 לְהַבִּיט כִּךְ בְּעֵינָיו שֶׁל הַמְּלֹאךְ הַמְּשֻׁחֵת?!

19 פָּגְשׁוּנוּ גַם בְּאֲנָשֵׁי הַיּוֹדְנֵרֵאט, רֵאשֵׁי הַקְּהֵל, אֲמֻלָּלִים אֲשֶׁר
 בְּיָדָם הַפְּקוּדוֹ חַיִּי אַחֵיהֶם וְאַחִיוּתֵיהֶם מִבְּלִי יִכְלַת
 20 לְהוֹשִׁיעֵם: שׁוֹב הַטֵּל עֲלֵיהֶם לְאַרְגֵּן טְרַנְסְפוֹרְט שֶׁל
 אֲנָשִׁים, וּמְנוּעֵי הַמְּשָׁאוֹת כָּבֵד רַעְמוּ בְּכֶבֶד הַמְּרֻבְּזוֹת:
 21 בְּדַחִיפוֹת וּצְעָקוֹת נִדְחָקוּ אִמְהוֹת וְיִלְדֵיהֶן, קְשִׁישִׁים
 וּמְשַׁעֲנוֹתֵיהֶם בִּידֵיהֶם, חוֹלִים וְנִכְיָם וּתְשׁוּשִׁים אֶל פִּיהַ
 22 הַפְּעוּר שֶׁל הַמְּשָׁאוֹת, וּבְעֵינָיו כָּלֵם אִימָה מְסִיטָת: בְּדַרְכָּן
 אֶל תַּחֲנַת הָרַכְבָּת הַסְּמוּכָה, הוֹתִירוּ אַחֲרֵיהֶן הַמְּשָׁאוֹת
 זַעֲקָה אֲלֻמַּת מֵהוּלָה בְּעֵשֶׂן שָׁחַר, וּיְדִיעָה וְדְאִית פּוֹאֶבֶת,
 כִּי גַם מָחָר וְגַם מִחֲרָתִים יַחֲזֵר מִחֲזָה זֶה עַל עֲצָמוֹ, עַד
 נְשִׁימָתוֹ הָאַחֲרוֹנָה שֶׁל הַגִּטּוֹ:

niña sujetando firmemente a su hermana bebé quien llora de hambre pero sin fuerzas, quien sabe muriendo, quien sabe durmiendo; un anciano envuelto en sus *tefilín* mendigando con sus débiles manos, sus ojos reflejando la paz que ha alcanzado con el destino más terrible; un niño que trataba de contrabandear cáscaras de papa al gueto, rodeado por un eufórico grupo de guardias, riendo con grosera carcajada mientras lo desvisten antes de matarlo a golpes.

13 Un grupo de jóvenes se amontonó frente a un diario
14 mural. Uno de los anuncios, escrito en yidish, me llamó
15 la atención. Nos explicaron que era un anuncio acerca
16 de un concierto que se llevaría a cabo ese mismo día, un
17 pequeño coro y un violinista. Otros anuncios se referían
18 a lecciones de Torá y conferencias sobre temas de
19 actualidad. ¿Tendrían éstos el poder, aunque sólo fuese
20 momentáneamente, de silenciar el hambre que los
21 carcomía o de sofocar el terror por lo que depararía el
22 futuro? ¿De dónde obtenía el pueblo judío la fuerza
para mirar directamente a los ojos del ángel destructor?!
También nos encontramos con miembros del *Judenrat*,
líderes comunitarios, aquellos desdichados a los que se
les confió las vidas de sus hermanos y hermanas y que
carecían del poder de salvarlos. Una vez más se les
impuso organizar un “transporte” de gente, mientras
los motores de los camiones ya rugían en la plaza
central. Empujando y a los gritos, las madres y sus
hijos, los ancianos tomados de sus bastones, los
enfermos, discapacitados y agotados, todos fueron
forzados a entrar en las fauces abiertas de un camión,
con los ojos llenos de un terror como de pesadilla. En el
camino hacia la estación de tren próxima, los camiones
dejaban detrás de ellos un grito silencioso envuelto en
humo negro, y la dolorosa certeza que mañana y al día
siguiente se repetiría esta misma escena, hasta el último
aliento del gueto.

- 23 החזרה אל רחובה הראשי של העיר, על המונה ושאוניה
 ומסחרה וצחוקה, העבירה אותי באחת מעולם לעולם:
 24 גדר דקיקה וכמה שערים הפרידו בין עולמות כה שונים:
 25 מה יודעים דרי העולם האחד על שכניהם שבעולם
 האחר? ואם אספר - היקשיבו? ואם יקשיבו - היוכלו
 להאמין? ואם יאמינו - האם לא ינסו להסביר או לטהר
 את מצפונם בטעמים שונים ומשנים? וכשישאלוני למה
 ארע ליהודים כל זאת - מה אשיב?

23 El regreso a la calle principal de la ciudad, con sus
24 multitudes y su bullicio, su comercio y su alegría, me
25 trajo súbitamente de un mundo a otro. Una reja delgada
y unos cuantos portones separaban mundos tan
diferentes. ¿Qué saben los habitantes de un mundo
acerca de sus vecinos en el otro? Y si les cuento,
¿escucharían? Y si escuchan, ¿podrán creerlo? Y si lo
creyesen, ¿no tratarían de encontrar explicaciones, de
limpiar sus conciencias con diferentes y extrañas
razones? Y si me preguntasen por qué les ha sucedido
todo esto a los judíos, ¿cómo les contestaría?

פרק ג

הַחֶשֶׁךְ הַפְּרוּשׁ עַל הַכֹּל

1 נִכְתַּב עַל דֶּף קָרוֹעַ שְׁנַמְצָא בֵּין שְׁתֵּי מִטּוֹת עֵץ:
 2 גֵּרְטְרוּד שְׁמוֹ: הִרְבָּה גֵּרְטְרוּד הָיָה בְּעִירָנוּ, אִךְ בְּעָרִיף
 3 הָאָרֶץ וְהַקָּר הָיָה אֵין עוֹד גֵּרְטְרוּד מִלְּבַדִּי: יֵשׁ כָּאן
 4 אֲנוּשָׁקָה שְׁבָאָה מֵאוֹקְרַאִינָה וְגִיטֵל מְפּוֹלִין, הֵלְנָה
 5 מִגֵּרְמָנְיָה וְגֵרְאַצְיָה מִיּוֹן, וְעוֹד שׁוֹרָה אֲרֵכָה שֶׁל מִי שֶׁהָיָה
 6 פְּעַם נָשִׁים: אֵיזָה מִגֵּנֵט נֹרָא וּבִלְתִּי מוּחַשׁ שְׂאֵב אוֹתָנוּ
 7 מִכָּל קִצְוֵי הַיִּבְשֶׁת לְכָאן, וַיִּצֶק אֶת כָּלנוּ בְּדַמּוֹת אַחַת:
 8 קִבְּקִבִים שֶׁל עֵץ וְשִׁמְלֵת בַּד גַּס, שְׁמִיכָה אַחַת לְכַסּוֹת
 9 אֶת גּוּפָנוּ בְּקָר שְׂאִינוּ יוֹדַע רַחֵם, וְגַם קְעָרָה שֶׁל פֶּח וְכַף
 10 שְׁמַעוּלָם לֹא הָיָה בָּהֶן כְּדֵי לְהַשְׁבִּיעַ אֶת הָרַעֲב הַמִּנְקָר
 11 בְּלֹא הָרִף: הָעֶבֶר הוֹלֵךְ וּמִטְשֵׁטֵשׁ וּבִמְקוֹמוֹ בָּאִים רַק
 הַהוֹוָה, הַיּוֹם, הַשְּׁעָה, הָרַגַע, מְכוֹנֵת הַתְּפִירָה, מְנַת
 הַמְּרָק הַדְּלוּחַ, הַמְּסֻדָּר שְׁבוּ מִתְּמוּטְטוֹת אַחֲדוֹת מֵאֲתָנוּ
 וְאַחֲרוֹת נְשִׁלְפוֹת מִן הַשׁוֹרָה וְנַעֲלָמוֹת, כְּשֶׁהֵן מְלוֹוֹת
 בְּצוּחוֹת וּבְכִלְבִּים, וְאִישׁ אֵינוּ יוֹדַע אֵל אֵן:
 8 הַהוֹוָה מְמַלֵּא אֶת כָּל הוֹיְתָנוּ: עַל הָעֵתִיד אֵין אִישׁ מְדַבֵּר,
 10 וּבְקִשֵׁי אֲזַכֵּר אֶת הָעֶבֶר: הוּי, כְּמָה שׁוֹטִים וְעוֹרִים הֵיינוּ:
 11 אֶת הַהֲצָעָה לְעוֹב אֶת הַמוֹלְדֵת וּלְהִגֵּר אֶל הַמְּזוּרַח הַנִּדְחַ
 דְּחִינוּ, מִן הַתְּבוֹבוֹת "אֵין כְּנִיסָה לַיהוּדִים" הַתְּעַלְמָנוּ,
 וְאֵת אֲזַנֵּינוּ אֲטַמְנוּ מִלְּשִׁמַּע אֶת נְאוּמֵי

CAPÍTULO III

LA OSCURIDAD SE EXTIENDE SOBRE TODO

- 1 Escrito en un trozo de papel encontrado entre dos
camas de madera:
- 2 3 Mi nombre es Gertrudis. Había muchas Gertrudis en
nuestro pueblo, pero en esta barraca larga y fría no hay
ninguna Gertrudis fuera de mí. Aquí hay una Anushka
4 que viene de Ucrania y Gittel de Polonia, Helen de
Alemania y Gratzia de Grecia, y una larga lista de
quienes alguna vez fueron mujeres. Que imán tan
5 terrible e imperceptible nos atrajo de todos los rincones
del continente y nos moldeó a todas por igual: Zuecos
6 de madera y un vestido de tela tosca, una frazada para
cubrir nuestro cuerpo del frío inclemente, así como un
plato de lata y una cuchara que nunca pudieron
7 contener suficiente alimento para satisfacer el hambre
incesante y torturante. El pasado se vuelve borroso, y
en su lugar sólo está el presente, hoy, esta hora, este
momento, la máquina de coser, una porción de sopa
turbia, la formación donde algunas de nosotras nos
desplomamos y otras son retiradas de la fila y
desaparecen, acompañadas de alaridos y de perros, sin
que nadie sepa hacia dónde.
- 8 9 El presente llena toda nuestra existencia. Nadie habla
10 del futuro, recuerdo el pasado con dificultad. ¡Oh, cuán
11 necios y ciegos fuimos! Rechazamos el consejo de
abandonar la tierra natal y de emigrar hacia el este
remoto, nos desentendimos de los carteles que decían
“No se admiten judíos”, y nuestros oídos no hicieron
caso de los discursos llenos de odio, puesto que eran

השטנה, שהרי רק מלים היו, ומה כבר יכולות מלים
 לעשות?! בכל מאדנו רצינו להאמין, שאם רק נכפף
 קומה לזמן קט, תעבר הסופה ואיננה: גם לאחר הלילה
 שבו נשרפו בתי הכנסת, והרחובות הוצפו בבללח
 הזכוכיות המנפצות, המשכנו לקוות לטוב, שהרי רע
 יותר כבר לא יוכל להיות, ובלנו אחרי הכל בני תרבות
 אנחנו:

15 14 אוי לו לשוטה העור, שלא ידע מה צופן העתיד: היה זה
 16 יום ששי בערב: ישבנו בסלון, ומנפרד, אבי הנכה בכסא
 גלגלים, הצטרף לשירת המקהלה שהשמעה ברדיו:
 17 לפתע נפרצה הדלת והם נכנסו, שהרי בגד ומצחצחי
 18 מגף: את אבא דחפו לחדר הסמוך ועלינו צווי לארוז
 19 מזודה בתוך עשר דקות: "אתן יוצאות למקום מוגן
 20 ובטיח", אמרו, "מהר, מהר!": ולאחר מכן רק תמונות
 21 חטופות וקולות מקטעים: יריה בודדת, מבטיהם
 החלולים של השכנים, כפר העיר הקפואה, זעקת
 הפרדה של אמא, המשאית המצחינה, הרפכת שאין בה
 טפת אויר לנשימה, הצריף הארץ שרק מטות עץ בו,
 והקאפו חמוצת הפנים:

22 את שערותינו גלחו כשהכנסנו לצריף, ובמקום הפוכב
 23 הצהב המששה, צרבו על ידינו מספר כהל: ומאותו רגע
 רק לתפר ולתפר, מבקר עד ערב, ללא מנות, יום אחר
 יום, כובעים, מעילים, חלצות ומכנסים שיתאימו למגף
 24 המצחצח: בתחלה עוד שאלתי "למה?". למה אני? למה

12 sólo palabras, ¿y qué es lo que pueden lograr las
palabras? Quisimos creer con todas nuestras fuerzas
13 que si sólo nos humillásemos y rebajásemos por un
corto tiempo, la tormenta pasaría y desaparecería. Aún
después de la noche en que las sinagogas ardieron,
cuando las calles se cubrieron con vidrios quebrados,
continuamos esperando lo mejor, puesto que nada peor
podría pasar y porque, por último, todos éramos gente
civilizada.

14 ¡Ay del tonto ciego, que no sabía lo que el futuro le
15 16 depararía! Era un viernes por la noche. Estábamos
sentados en el salón y mi padre, Manfredo, paralítico y
en silla de ruedas, cantaba junto con el coro transmitido
17 por la radio. Súbitamente, tiraron la puerta y entraron
aquellos hombres, con uniformes negros y botas
18 lustradas. A mi padre lo empujaron al cuarto de al
lado y a nosotros nos dieron la orden de empacar una
19 maleta en diez minutos. “Trán a un lugar protegido y
20 seguro”, dijeron. “¡Aprisa, aprisa!” Después, sólo
21 imágenes entrecortadas y voces fragmentadas. Un
disparo aislado, las miradas vacías de los vecinos, la
plaza municipal helada, el grito de despedida de una
madre, el camión maloliente, el tren sin una gota de aire
para respirar, la barraca larga sin nada más que camas
de madera, y la *Kapo* de rostro amargo.

22 Nuestro cabello lo raparon cuando nos trajeron a la
barraca, y en lugar de la estrella amarilla de seis puntas
23 tatuaron en nuestros brazos un número azul. Y desde
aquel instante sólo coser y coser, desde la mañana hasta
la noche, sin descanso, día tras día, sombreros, abrigos,
camisas y pantalones que hicieran juego con las botas
24 lustradas. Al comienzo todavía preguntaba, “¿por

- 25 אֲנַחְנוּ? לְמָה עֲבָשׁוּ? אֵךְ תְּדַלְתִּי מִלְשָׂאֵל: הַשְּׂאֵלָה
מִכְּאִיבָה יוֹתֵר בְּאֵין לָהּ תְּשׁוּבָה:
- 26 27 הַלֵּילָה יִקְחוּ אֶת בְּלָנּוּ לְמִקּוֹם אַחֵר: בְּךָ סִפְרָה הַקָּאָפוּ,
28 וְלֹא הוֹסִיפָה דְבַר, אֵךְ פְּנִיָּה קְדָרוֹ: אֲנִי פוֹתֶבֶת כָּל זֹאת
29 עַל דֶּף הַנְּיָר: וְאִם יִמְצָא אוֹתוֹ אֵי פַעַם בֶּן אָנוּשׁ, אוֹלֵי
יִהְיֶה בְּכוּחוֹ לְשָׂאֵל עַל מָה שְׂלֵא

25 qué?”, “¿por qué yo?”, “¿por qué nosotros?”, “¿por qué
ahora?” Pero dejé de preguntar. La pregunta es más
dolorosa cuando no tiene respuesta.

26 27 Esta noche nos llevarán a todas a otro lugar. Esto es lo
que nos dijo la *Kapo*, sin añadir una palabra más, pero
28 con expresión sombría. Estoy escribiendo todo esto en
29 una hoja de papel. Y si alguna vez alguien la encuentra,
quizá tenga la fuerza para preguntar por lo qué no

פרק ד

אָל מוֹל פְּנֵי הַתְּהוֹם

- 1 מְלוֹתַי הָאֲחֵרוֹנוֹת שֶׁל יַעֲקֹב דָּוִד בֶּן יוֹאֵל עָבִי הַלּוֹי:
- 2 אַרְבַּע פְּעָמִים נוֹלַדְתִּי וּפְעַם אַחַת כָּבַר מְתִי: לְרֵאשׁוֹנָה
- 3 נוֹלַדְתִּי לְקוֹל מִצְהָלוֹת הוֹרֵי וּשְׂמוֹנֵת אַחֵי וְאֲחִיּוֹתַי
- 4 כְּשֶׁבֵאתִי לְעוֹלָם בְּעִזְרַת יי יִתְבָּרֵךְ לִפְנֵי בְּעֹשִׂים וְחֹמֵשׁ
- 5 שָׁנָה: שְׁלֹשׁ פְּעָמִים נוֹסְפוֹת נוֹלַדְתִּי בְּעֹשֶׂר הַשָּׁנִים
- 6 הָאֲחֵרוֹנוֹת, וּבִהְיוֹת גַּם מְתִי כָּבַר פְּעַם אַחַת: אַחֲרֵי הַמּוֹת
- 7 הַהוּא לֹא יַפְחִיד אוֹתִי עוֹד שׁוּם מוֹת:
- 8 בְּשָׁנִיָּה נוֹלַדְתִּי בְּלֵיל הַסְּלֻקְצִיָּה, כְּשֶׁאֲסַפּוּ אוֹתָנוּ, כָּל
- 9 הַגְּבָרִים שְׁבַעֲיָרָה, אָל הַכֹּפֵר הַמְּרַכְּזִית: הַפּוֹכְבִים
- 10 נִסְתַּלְקוּ לָהֶם וְרַק הַטְּלָאִי הֵצֵהֵב הַבְּלִיחַ בַּחֲשֻׁכָּה:
- 11 נִדְרַשְׁנוּ לְהִסְתַּדֵּר בְּשׁוֹרָה אַרְבָּה וּלְחַשֵּׁף אֶת פְּלֶג גּוֹפְנוּ
- 12 הָעֲלוּיוֹן: בְּזֶה אַחַר זֶה עִבְרָנוּ לְאוֹרָה שֶׁל מְנוֹרַת שֶׁמֶן בְּהֵא
- 13 לַיִד שֶׁטָּן לְבוּשׁ שְׁחוֹרִים, שֶׁהוֹרָה בַּתְּנוּעַת יָד לְיָמִין אוֹ
- 14 לְשִׂמְאֵל: מִיַּד הַבְּנֵיתִי כִּי לְצַד זֶה נִשְׁלַחִים הַחֲזֻקִים
- 15 וְהַחֲסוּנִים וּלְשֵׁם הַקְּטָנִים וְהַזְּקֵנִים: בְּמַהֲירוֹת מְלֵאתִי אֶת
- 16 נְעָלַי בְּעֶפֶר וְכֵךְ גִּבְהַתִּי בַכֶּמֶה סְנַטִּימְטָרִים, נִפְחַתִּי אֶת
- 17 חֲזִי וְאֵף צְעֵדְתִּי עַל בְּהוֹנוֹתַי בְּעֵבְרֵי לַיִדוֹ; נִשְׁלַחְתִּי עִם
- 18 הַחֲסוּנִים: מֵאַחַר יוֹתֵר שֶׁמְעַנּוּ אֶת הַיְרִיּוֹת וַיִּדְעֵתִי כִּי חַיִּי
- 19 נִתְּנוּ לִי בְּמִתְנָה. יִתְבָּרֵךְ שְׁמוֹ:

CAPÍTULO IV

FRENTE AL ABISMO

1 Últimas palabras de Jacob David ben Yoel Tzví Halevi:
2 3 Nací cuatro veces, y ya he muerto una vez. La primera
 vez nací acompañado de las voces jubilosas de mis
 padres y de mis ocho hermanos y hermanas, cuando
4 vine al mundo con la ayuda de Dios, Bendito Sea, hace
 veinticinco años. Nací tres veces más durante los
5 últimos diez años, en el transcurso de los cuales
 también ya he muerto una vez. Después de esa muerte,
 no hay muerte alguna que pueda atemorizarme.
6 La segunda vez nací en la noche de la “Selección”,
 cuando nos reunieron a todos los hombres del pueblo,
7 en la plaza central. Las estrellas desaparecieron y sólo
8 los parches amarillos titilaban en la oscuridad. Se nos
 ordenó formarnos en una larga fila y desnudarnos de la
9 cintura para arriba. Uno a uno fuimos pasando frente a
 la luz de una débil lámpara de aceite al lado de un
 demonio vestido de negro, quien nos dirigía con el
 movimiento de la mano hacia la derecha o hacia la
10 izquierda. Inmediatamente entendí que para este lado
 eran enviados los fuertes y los robustos y que para el
 lado de allá iban los pequeños y los ancianos.
11 Rápidamente rellené mis zapatos de tierra y así crecí
 unos cuantos centímetros más, hinché mi pecho, y al
 pasar a su lado caminé de puntillas; fui enviado para el
12 lado de los robustos. Más tarde escuchamos los
 disparos y supe que mi vida se me había concedido
 de regalo. Bendito Sea Su Nombre.

- 13 בשלישית נולדתי כאשר נלקחו אלף מאתנו לצעד לפני
 14 הצבא בשדות המלחמה: השטח נתמלא במוקשים רבים
 15 ואנו היינו פחומה חיה לפני המחנה: בכל יום ויום
 התמעט מספרנו כשאנו מותרים אחרינו חברים שסועים
 16 למאכל עוף השמים וחיות היער: שבעים ושמונה מאתנו
 17 שרדו את המסע: חשתי כי נולדנו מחדש כשהגענו בסוף
 היום אל המתבן שבו זכינו למנת המרק הדליל היומי.
 ברוך יי יום | יום:
- 19 18 ברביעית נולדתי עוד באותו לילה: יצאתי לרגע מן
 המתבן אל החצר האחורית, ועוד הספקתי לראות את
 20 הגפרור הנצת ואת החיוף המחליא של המצית: החומה
 21 החיה עשתה את שלה ושוב אין בה צרף: המתבן העלה
 באש וכל חברי עלו על המוקד השמימה, קרבן עולה
 לאלהים יתברך:
- 22 מי שנולד ארבע פעמים לא ימות פעם אחת בלבד:
 23 מותי בא עלי לאחר שברחתי ממקום השרפה, נתפסתי
 בידי מקומיים וצרפתי אל רפבת שיצאה אל העבודה
 24 המשחררת: תזמרת קבלה את פנינו וכלנו הובלנו, סבון
 25 ומגבת בידינו, לשטף את גופנו המיוזע: ריח של בשר
 שרוף הטריף את חושינו; הסבון בער בידינו, והתזמרת
 26 מנגנת: ברחמי האל עלי, נשלפתי ברגע האחרון מן
 השורה ולא הצטרפתי אל ההמונים הערמים שנדחפו
 27 אל החדר בפראות: הדלת נטרקה ברעש אדירים ומן
 החדר בקע קול אשר השפה איננה יודעת לתארו:
 28 שריקת זרימתו של גז צורח לותה בבליל של "שמע
 ישראל" ו"מאמעלע", "יי אלהינו" ו"מדרה מיא", "יי

13 La tercera vez que nací fue cuando mil de nosotros
14 fuimos llevados a caminar frente a los soldados, en el
15 campo de batalla. El área estaba llena de minas y
16 nosotros formamos una muralla humana que marchaba
17 frente a los soldados. Cada día se reducía la cantidad de
18 personas, a medida que dejábamos atrás a nuestros
19 camaradas despedazados por las minas, como alimento
20 para las aves del cielo y los animales del campo. Setenta
21 y ocho de nosotros sobrevivimos a la marcha. Sentí que
22 renacimos cuando al final del día llegamos al granero
23 donde recibimos nuestra diaria ración de sopa aguada.
24 Bendito sea el Señor cada día.

18 La cuarta vez que nací fue más tarde, aquella misma
19 noche. Salí por un momento del granero al patio
20 trasero, cuando alcancé a ver la chispa de un fósforo y
21 la sonrisa repugnante del que lo encendió. Puesto que la
22 muralla humana había cumplido su cometido, no era ya
23 necesaria. El granero fue consumido por la hoguera y
24 todos mis camaradas subieron al cielo con las llamas,
25 un sacrificio para Dios, Bendito Sea.

22 23 Quien nace cuatro veces no muere sólo una vez. Mi
muerte me llegó después de huir del lugar del incendio;
fui capturado por la gente del lugar y me pusieron en
un tren que iba hacia el lugar donde “el trabajo te
24 libera.” Fuimos recibidos por una orquesta, y nos
llevaron a todos, jabón y toalla en la mano, a lavar
25 nuestros cuerpos sudorosos. El olor a carne quemada
confundió nuestros sentidos. El jabón nos quemaba las
26 manos, y la orquesta seguía tocando. Gracias a la
misericordia de Dios para conmigo, a último momento
me sacaron de la línea y no fui parte de la multitud
27 desnuda que era salvajemente empujada hacia aquel
cuarto. La puerta fue cerrada con un portazo ensorde-
cedor y del cuarto escapaban gritos para los cuales no
28 se pueden describir adecuadamente con palabras: El
aullador silbido del gas que fluía, acompañado de una
mezcla de débiles y lánguidos clamores: “*Shemá Israel*”
y “*mámale*”, “*Adonai Eloheinu*” y “*madre mía*”, “*Adonai*

אָחַד" וְ"טֹאטעלע", צוּחוֹת דּוֹעֲכוֹת וְשׁוֹקטוֹת וְקוֹל דְּמָמָה
 29 דָּקָה: כָּאֵן הַתְּחִיל תּוֹפְקִידִי: לְסַלֵּק אֶת הַגּוֹפּוֹת, לְעַקֵּר
 אֶת שְׁנֵי הַזְּהָב, לְדַחֵס אֶת הַמֵּתִים אֶל פִּי הַתְּנוּרָה:
 30 כְּשֶׁעָקַרְתִּי אֶת שְׁנָיו שֶׁל אָחִי לַיִּזֵּר, שְׁלֹא רָאִיתִיו כְּמָה
 שָׁנִים, מֵת לְבִי בְּקֶרְבִּי; גּוֹפֵי הַמְּשִׁיד לְחַיּוֹת, וְאֲנִי מֵת
 מְהֵלֶךְ. יְיָ נָתַן לִי חַיִּים וַיְיָ כָּבֵד לְקַחֵם, יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ:
 31 כְּמָה עֲמַל רְבוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם כְּדִי שְׁנֹאבֵד אֶת אֲמוֹנָתֵנוּ בּוֹ,
 אֵד עַל אָפוֹ וְעַל חֲמָתוֹ לֹא עֲשִׂינוּ זֹאת:
 32 כְּשֶׁאֲמוֹת בְּפֶעַם הַנוֹסֶפֶת, אֶל תִּקְרְעוּ עָלַי וְאֶל תִּתְאַבְּלוּ,
 33 שְׂאִין מוֹת אַחַר מוֹת: אֶל תִּהְיֶנוּ גַם לְשֹׂאֵל לָמָּה. מֵה
 שְׁלֹא עֲשִׂיתִי אֲנִי אֶל יַעֲשׂוּ אַחֵרִים בְּגִלְלִי:

29 *Ejad'' y ''tátale'', seguidos de un murmullo. Aquí*
comenzó mi tarea: sacar los cadáveres, arrancarles los
30 dientes de oro, meter los muertos al horno. Cuando
arranqué los dientes de mi hermano Leizer, a quien no
había visto en años, mi corazón murió dentro de mí. Mi
cuerpo continuó viviendo, pero me convertí en uno de
los muertos que deambulan. Dios me dio vida, y Dios
ya me la quitó, Bendito Sea por Siempre Su Nombre.
31 ¡Cuánto ha tratado el Señor del Universo para que
perdamos nuestra fe en El! Sin embargo, a pesar de Su
furia y Su cólera, hemos rehusado a sucumbir.
32 Cuando yo muera nuevamente, no rasguen sus
vestidos, no lleven luto, pues no hay muerte después
33 de la muerte. Ni siquiera intenten preguntar por qué. Lo
que yo no he logrado, que no aspiren otros a alcanzar
por mí.

פרק ה

בַּת קוֹל מְרַחֶפֶת וְאוֹמֶרֶת

[את הפרק כולו יש לקרוא במנגינת "איכה", להוציא הפסקה האחרונה].

- 1 בת־קוֹל מְשֻׁמֵּם מְרַחֶפֶת וְאוֹמֶרֶת עַל־אֱלֹהִים אֲנִי בּוֹכִיָּה:
- 2 עַל־הַזְּרוֹיָה שֶׁל־גְּרִטְרוֹד שֶׁנִּקְרָעוּ זֶה־מִזֶּה בַּפְּרָאוֹת
- 3 קהל: עַל־אֱלֹהִים אֲנִי בּוֹכִיָּה:
עַל־גְּרִטְרוֹד וְאֲנוּשָׁקָה וְגִיטָל וְהַלְנָה וְגִרְאָצִיָּה, שֶׁבִּלְה כּוֹחַן
- 4 קהל: עַל־אֱלֹהִים אֲנִי בּוֹכִיָּה:
בַּמַּחֲנוֹת הָעֲבוּדָה עַל־אֲנָשֵׁי הַיִּדְנָרְאֵט וְעַל־הַקָּאָפּוּ הַיְהוּדִיָּה שֶׁנִּדְרָשׁוּ
- 5 קהל: עַל־אֱלֹהִים אֲנִי בּוֹכִיָּה:
לְמַלֵּא תַּפְקִיד שְׂאִין אָדָם יָכוֹל לְמַלֵּא
- 6 קהל: עַל־אֱלֹהִים אֲנִי בּוֹכִיָּה:
עַל־יַעֲקֹב־דָּוִד בֶּן־יֹאֵל־עֲבִי הַלְוִי שְׁמַת פְּעָמִים וְנוֹלָד
- 7 קהל: עַל־אֱלֹהִים אֲנִי בּוֹכִיָּה:
אַרְבַּע עַל־תְּשַׁע־מֵאוֹת עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם חֲבָרִיו שֶׁעָלוּ הַשְּׂמִימָה
- 8 קהל: עַל־אֱלֹהִים אֲנִי בּוֹכִיָּה:
בַּשָּׂדוֹת הַמוֹקְשִׁים עַל־שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה הַנְּצוּלִים שֶׁאַפְרָם צָבֹר בַּמַּתְבָּן
- 9 קהל: עַל־אֱלֹהִים אֲנִי בּוֹכִיָּה:
עַל־לַיִזֵּר שֶׁאֵף בַּמְּזוּיָעִים שֶׁבַחֲלוּמוֹתָיו לֹא רָאָה אֶת־
- 10 קהל: עַל־אֱלֹהִים אֲנִי בּוֹכִיָּה:
אָחִיו עוֹקֵר אֶת־שְׁנֵי הַזֵּהָב מִגּוֹפְתּוֹ
- 9 קהל: עַל־אֱלֹהִים אֲנִי בּוֹכִיָּה:
עַל־אֱלֹהִים אֲנִי בּוֹכִיָּה וְעַל הַמִּלְיוֹנִים הַדְּחוּקִים בַּגְּטָאוֹת
- 10 ובַּמַּחֲנוֹת הַמַּעֲבָר: עַל־הַמְּשׁוֹטְטִים בַּיְעָרוֹת וְעַל־
הַמְּסֻתְרִים בַּמְּרַתְפִּים וּבַכּוֹבִים עַל־מִי שֶׁמֵּצֵא מְקַלֵּט

CAPÍTULO V

UNA VOZ CELESTIAL CLAMA

[Todo el capítulo debe leerse con la melodía de *Eijá*, salvo el último párrafo.]

- 1 Una voz celestial, se cierne y clama: Por ellos lloro.
- 2 Por los padres de Gertrudis, quienes fueron arrancados el uno del otro salvajemente. *Congregación:* Por ellos lloro.
- 3 Por Gertrudis y Anushka y Gittel y Helena y Gratzia, cuyas fuerza se extinguió en campos de trabajo. *Congregación:* Por ellos lloro.
- 4 Por los miembros del *Judenrat* y por la *Kapo* judía, a quienes se les pidió realizar una tarea que ningún ser humano puede realizar. *Congregación:* Por ellos lloro.
- 5 Por Jacob David ben Yoel Tzví Halevi, quien murió dos veces y nació cuatro veces. *Congregación:* Por ellos lloro.
- 6 Por novecientos veintidós camaradas, quienes subieron al cielo desde los campos minados. *Congregación:* Por ellos lloro.
- 7 Por los setenta y siete que se salvaron, cuyas cenizas se amontonaron en el granero. *Congregación:* Por ellos lloro.
- 8 Por Leizer, quien ni en sus más espantosas pesadillas vio a su propio hermano arrancarle los dientes de oro de su cadáver. *Congregación:* Por ellos lloro.
- 9 Por ellos lloro, y por los millones hacinados en los guetos y en los campos de tránsito; Por los que vagan por los bosques y por los que se esconden en áticos y en nichos, por los que buscaron refugio en el regazo de
- 10

- 11 בְּחִיק דַּת־אַחֲרֵת אוֹ אֲבָד אֶת־אֱלֹהֵיוֹ: עַל־מִי שִׁנַּתָּן
 לְנִסּוּיִים בְּיַד־יְהוָה טָרַף שְׁשֵׁם רֹפֵא וּמִדַּעַן נִקְרָא עֲלֵיהֶן:
 12 עַל־מִי שְׁמַת בְּרָעַב וּבַצָּמָא נִחַנַּק לַמּוֹת בְּרַבְבַּת מִשָּׂא אוֹ
 13 בְּתֵאֵי הַגּוֹיִם נוֹרָה נִקְבַּר חַי אוֹ נִשְׁרַף: עַל־מִי שֶׁהוֹצֵא
 לְהוֹרֵג בְּתֵלִיָּה לְמַעַן יֵרָאוּ וַיִּירָאוּ עַל־מִקְדָּשֵׁי שְׁם־שָׁמַיִם
 וְשֵׁם יִשְׂרָאֵל שֶׁסָּרְבוּ לְהַפְנֹעַ וּנְלַחְמוּ עַד־מוֹת עַל־מִי
 14 שֶׁאֲבָד אֶת־בֵּיתוֹ וּכְבוֹדוֹ וְתַקּוּתוֹ: עַל־מִי שִׁנּוּתָר בַּחַיִּים
 לַחַיּוֹת אֶת־הַזֶּעַה מִחֲדָשׁ יוֹם | יוֹם וְרָגַע | רָגַע:
 15 עַל־אֱלֹהִים אֲנִי בּוֹכִיָּה עַל־עוֹלָלִים שֶׁלֹּא לְמִדּוֹ לְהַגִּית
 "אִמָּא" עַל־יְלָדִים וַיִּלְדוּת שֶׁנִּעְוְרִיהֶם נִגְזְלוּ מֵהֶם וְהֵם
 16 קָמְלוּ טָרֵם פְּרִיחָה: עַל־עֲלָמִים וְעַל־מוֹת שֶׁלֹּא נִתְבָּרְכוּ
 מִתַּחַת לַחֲפָה עַל־זִקְנִים שֶׁלֹּא זָכוּ לְשִׁיבָה שֶׁל־חֶסֶד:
 17 עַל־הַתְּזִמּוֹרוֹת וְעַל־הַמּוֹזִיקָה וְעַל־כָּל־יְפֵי הָעוֹלָם
 שֶׁאֲבָדָה לוֹ צְבָעוֹנֵי־תוֹ וְכָלוּ רַק־חַוִּים וְאֶפֶר וְשֶׁחַר
 עַל־כָּל־אֱלֹהִים אֲנִי בּוֹכִיָּה:
 18 כִּמָּה הִתְחַבְּטֵתִי לְפָנֶי הַפְּרָגוֹד לְפָנֶי חֲנוּן וְרַחוּם רַב־חֶסֶד
 19 וְאַמָּת, בְּקִשְׁתִּי וְהִתְחַנַּנְתִּי וְרַצִּיתִי לְהַבִּין: הֲאֵם נוֹדַע
 הַדְּבָר בְּמְרוֹמִים? הַכֶּךְ גָּזַר אֵל מְלֵא רַחֲמִים? זוֹ אִמָּה זוֹ
 20 שֶׁכָּרְהָ? וְהִנֵּה, אֵינִי קוֹל וְאֵינִי עוֹנָה, רַק דְּמָמָה זְעוּפָה: יוֹשֵׁב
 22 בְּסִתָּר עֲלִיזוֹן וּבִצֵּל הַדְּמָמָה יִתְלוֹנֵן: עֲמָקִים וְנִסְתָּרִים
 וְנוֹרָאִים הֵם הַדְּבָרִים; אִישׁ לֹא יִבִּינֵם, גַּם לֹא בָנוֹת קוֹל
 מִשָּׁמַיִם:

11 otra religión o los que perdieron a su Dios; Por los que
12 fueron sujetos de experimentos en manos de bestias
salvajes llamados médicos o científicos; Por los que
murieron de hambre y de sed, sofocados a muerte en
vagones de carga o en las cámaras de gas, muertos a
13 disparos, enterrados vivos, o cremados; Por los que
fueron colgados en la horca públicamente para que
todos lo viesen y temiesen; por los que santificaron el
nombre de Dios y del pueblo de Israel, rehusándose a
rendirse, peleando hasta la muerte; por los que
14 perdieron su casa, su dignidad y su esperanza. Por los
que permanecieron vivos para revivir el horror, día a
día, momento a momento.

15 Por ellos lloro, por los bebés que nunca aprendieron a
decir “mamá”, por los niños y niñas a quienes les fue
robada su juventud, quienes se marchitaron antes de
16 florecer; Por los jóvenes y las muchachas que no
recibieron la bendición bajo el palio nupcial; por los
ancianos a quienes les fue negado el derecho a una
17 vejez tranquila; Por las orquestas y la música, y por
toda la belleza del mundo que perdió su colorido y que
ahora es sólo marrón, gris y negro. Por todos ellos lloro.

18 Cuánto me cuestioné delante de la cortina, frente al
Piadoso y al Misericordioso, abundante en bondad y
19 verdad, pedí y rogué y quise entender. ¿Sé sabía esto en
las Alturas? ¿Así decretó Dios, el misericordioso? ¿Es
20 éste es el pueblo y es ésta su recompensa? Pero no hay
ni voz ni respuesta, sólo un silencio enfurecido. Dios
21 mora en secreto y permanece en la sombra del silencio.
22 Estos eventos son profundos, ocultos, y terribles; nadie
los comprenderá, ni siquiera las voces celestiales.

פרק ו

עוד יהי אור

- 1 שָׁב וְאָמַר כּוֹתֵב דְּבָרֵי הַיָּמִים:
 2 בְּפִאֲתֵי הַלַּיְלָה נִכְרוּ נְגוּהוֹת רְאוּשׁוּנִים שֶׁל קֶרְנֵי הַשָּׁחַר:
 3 אֱלוֹ הָאִירוֹ עַל שְׂרִידֵי אָדָם בְּבִגְדֵי פָּסִים שֶׁבָּהוּ עַל
 4 סְבִיבוֹתֵיהֶם בְּעֵינִים מֵתוֹת: כָּבֵד שִׁכְחוּ אִיךָ לִשְׂמַח וּגּוּפָם
 5 דָּחָה אֶת הָאֵכֶל שֶׁהֵצֵעַ לָהֶם: דְּחַפּוּרִים סִלְקוּ אֶל בּוֹרוֹת
 עֵנָק אֲלֵפֵי גּוֹיֹת עֲרָמוֹת וְדַקִּיקוֹת, שֶׁנִּפְּלוּ זֶז עַל גְּבֵי זֶז
 בְּרַפְיוֹן אִיבָרִים:
 6 בְּמַחְנוֹת שֶׁל עֲקוּרִים סִבְּבוּ בּוֹרוֹת שֶׁל נְחִילֵי אָדָם, כְּשֶׁהֵם
 מְחַפְּשִׁים נוֹאשׁוֹת אֶת בְּנֵי מִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם, וְהָרִי הֵם פּוֹחֲדִים
 7 לְקוֹוֹת פֶּן תִּכְזָב תִּקְוַתָּם: אֲמַלְלִים שֶׁנִּסּוּ לָשׁוּב אֶל
 בְּתִיָּהֶם מִצְאוּ בָּהֶם גַּם שְׂכָנִים עוֹיְנִים, וְלֹא פָּעַם נִצְלוּ רַק
 8 בְּנֵס מֵהֶרֶג אַחַר הֶרֶג: אֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אוֹ אֲשֶׁר
 בִּקְשׁוּ לֹא לָדַעַת, אֲשֶׁר סָרְבוּ לְהֶאֱמִין אוֹ אֲשֶׁר אָסְרוּ
 לְהֶאֱמִין, עֲמְדוּ בְּעֵינֵים קְרוֹעוֹת וְלֹא יָדְעוּ לֶאֱזֹן יָפְנוּ אֶת
 מִבְּטָם וְכִיצֵד יִטְהַרוּ אֶת מִצְפּוֹנָם:
 9 אֵךְ אַט אַט שָׁבוּ אֲנָשִׁים לְבְּתִיָּהֶם וּבְנֵי מִשְׁפַּחָה הִתְאַחְדּוּ;
 10 אֲנָשִׁים שָׁבוּ וְנִשְׂאוּ וְיֻלְדִים נוֹלְדוּ: גְּלִים אַחַר גְּלִים שֶׁטְפוּ
 הַנְּצוּלִים אֶל הַמְּזוֹרָח, מְדִינָה גְּאָה קָמָה וּמִרְכּוּזֵי יְהוּדִית
 11 פּוֹרְחִים בְּרַחְבֵי תֵּבֵל: רִכְבוֹת שׁוֹב נוֹסְעוֹת אֶל אֲתָרֵי

CAPÍTULO VI

QUE SE HAGA LA LUZ NUEVAMENTE

- 1 Nuevamente dijo el escritor de las Crónicas:
2 En los confines de la noche se discernía el resplandor de
3 los primeros rayos del amanecer. Ellos iluminaban los
4 vestigios de seres humanos vestidos con ropa a rayas,
5 quienes miraban a su alrededor con ojos muertos. Se
6 han olvidado cómo ser felices, y sus cuerpos rechazan la
7 comida que se les ofrece. Las palas mecánicas echaban
8 miles de cadáveres desnudos y enjutos dentro fosas
9 gigantes, que caían unos sobre otros, con los miembros
10 endebles.
- 6 En los campamentos de los desplazados, deambulaban
7 enjambres de seres humanos, buscando desesperados a
8 sus familiares, pero con miedo de abrigar esperanzas no
9 sea que la esperanza resulte falsa. Los desafortunados
10 que trataron de regresar a sus casas encontraron en ellas
11 también a vecinos hostiles, y más de una vez se
12 salvaron de milagro de ser asesinados una y otra vez.
- 8 Aquéllos que no sabían nada o que prefirieron no saber,
9 aquéllos que se negaron a creer o que se prohibieron
10 creer, miraban con ojos destruidos, sin saber hacia
11 adónde dirigir la mirada o cómo limpiar su conciencia.
- 9 Poco a poco la gente volvió a sus hogares, y las familias
10 se reunificaron. La gente volvió, se casaron, y nacieron
11 niños. Una oleada tras otra de sobrevivientes arribaron
12 en oriente, surgió un estado, orgulloso y florecieron
13 centros judíos por todo el mundo. Los trenes nueva-

- 12 הנפש ותזמורות צוהלות בכל קצוי הארץ: ומי יודע,
אולי כך בקשו מן השמים שתמצא לאבלים ולסובלים
נחמת מה:
- 13 גלווי גבורה של עזי הנפש העלו על נס ו"קדיש" נאמר
על המתים, ספרי זכרונות נכתבו ואנדרטאות הוקמו,
ולאבלים נמצא סוף סוף מקום לבכות בו את מתייהם:
- 14 פושעים באו על ענשם, נכי גוף או נפש זכו לעזרה, אך
בכל אלה לא היה כדי לכבל את מלאך החלומות,
הממשיך להבעית את הנצולים לילה אחר לילה, ולא
כדי להשתיק את קול המצפון, המנקר ותובע הסבר
- 15 לרשעות השטנית ולאטימות הלב: ושלל השאלות –
רבוננו של עולם, למה? למה? למה דוקא אנחנו? למה
דוקא הם? למה עכשו? למה כך? – נותרו תלויות בתללו
של עולם, מרחפות מעל כל מעשי אנוש, ומענה – אין:
- 16 ימים יגידו מה למדנו; רק הזמן יגלה אם הקשבנו באמת
לקולו של דם הנרצחים היצועק אלינו מן האדמה:
- 17 אל תתאבלו יותר מדי, אך אל תשקעו בשכחה
של אדישות; אל תניחו לימי החשך שישובו,
כבו וגם מחו את הדמעה; אל תמחלו
ואל תסלחו, אל תנסו להבין;
למדו לחיות ללא מענה:
בדמינו חיו:
- 18

- mente viajan a los lugares de vacaciones y las orquestas tocan música alegre en todos los confines de la tierra.
- 12 Y quien sabe, quizá así buscó el Cielo algún consuelo para que los que sufren y están de luto.
- 13 El heroísmo de los valientes que se resistieron fue revelado y proclamado, y se recitó el Kadish por los muertos. Se escribieron libros conmemorativos y se erigieron monumentos para que los que perdieron seres queridos pudieran por fin llorar a sus muertos. Los criminales fueron castigados; los discapacitados físicos o mentales recibieron ayuda. Sin embargo, era imposible contener al ángel de los sueños, que continúa aterrorizando a los sobrevivientes noche tras noche, imposible de silenciar la voz de la conciencia, que golpea y exige una explicación para la malevolencia
- 14 satánica y para los corazones apáticos. La variedad de preguntas – “¿Señor del Universo, por qué?”, “¿por qué?”, “¿por qué nosotros?”, “¿por qué justamente ellos?”, “¿por qué ahora?”, “¿por qué así?” – permanecieron suspendidas en el espacio del universo, se ciernen sobre los hechos humanos, y la respuesta – no existe.
- 15
- 16 El tiempo dirá qué es lo que hemos aprendido; sólo el tiempo revelará si verdaderamente hemos prestado atención a la voz de la sangre de los que fueron masacrados que clama desde la tierra.
- 17 No hagan demasiado duelo, pero no se hundan en el olvido de la indiferencia; no permitan el regreso de los días oscuros; lloren pero también enjuaguen las lágrimas. No perdonen, y no absuelvan, no intenten entender. Aprendan a vivir sin respuesta.
- 18 ¡Por nuestra sangre, vivan!

יְזַכֵּר לַיּוֹם הַזֵּכֶר וְלַשּׂוֹאָה וְלַמָּוֶד

לְזַכֵּר אֶת אֲחִינוּ וְאֶת אֲחֵינוּ,

 אֶת בְּתֵי הָעִיר וְאֶת בְּתֵי הַכֶּפֶר,

 אֶת רְחוֹבוֹת הָעִירָה שְׁסָאֲנוּ כְּנִהְרוֹת

 וְאֶת הַפְּנֵדֶק הַבוֹדֵד עָלַי אֲרַח:

 אֶת הַיְשִׁישׁ בְּקִלְסֹתָר פְּנִיו,

 אֶת הָאֵם בְּסוּדְרָה,

 אֶת הַנְּעֵרָה בְּצִמּוֹתֶיהָ,

 אֶת הַטֶּף;

 אֶת אֲלֵפֵי קְהֵלוֹת יִשְׂרָאֵל

 עַל מְשֻׁפְחוֹת הָאָדָם,

 אֶת כָּל עֵדֵת הַיְהוּדִים

 אֲשֶׁר הִכְרַעַה לְטֹבַח עַל אֲדַמַּת אֵירוּפָּה

 מִיַּדֵּי הַכּוֹרֵת הַנְּאֻצִּי;

 אֶת הָאִישׁ שֶׁזָּעַק פְּתָאֵם

 וּכְבֻזְעָקָתוֹ מֵת;

 אֶת הָאִשָּׁה שֶׁחֲבָקָה תִּינּוֹקָה אֶל לְבָבָהּ

 וַזְרוּעוֹתֶיהָ צָנְחוּ;

 אֶת הַתִּינּוֹק שֶׁאֲצַבְעוֹתָיו מְגִשְׁשׁוֹת אֶל פְּטַמַּת הָאֵם

 וְהִיא כְּחֵלֶה וְצוֹנְנָת;

Yizkor para Iom Hashoá

Recordemos a nuestros hermanos y hermanas,
Las casas en la ciudad y en el campo
Las calles de la aldea bulliciosas como un río
Y el solitario paradero en el camino campestre:
El anciano y su rostro,
La madre en su pañoleta
La joven y sus trenzas
El bebé;
Las miles de comunidades de Israel
Entre las familias humanas,
Toda la colectividad de los judíos
Que sucumbió al exterminio sobre tierra europea
En manos del asesino Nazi;
El hombre que gritó
Y cayó en su grito;
La mujer abrazando a su bebé
Cuyos brazos se desplomaron;
El bebé cuyos dedos buscan el pezón materno
Y éste está azul de frío;

אֶת הַרְגָלִים,
 אֶת הַרְגָלִים שֶׁבָקְשׁוּ מִפְּלֹט
 וְלֹא הָיָה מָנוֹס עוֹד;
 וְאֵת שֶׁקֶפְצוּ יְדֵיהֶם לְאֶגְרֵף
 הָאֶגְרֵף שֶׁחָפֵן אֶת הַבְּרוֹזֶל,
 הַבְּרוֹזֶל שֶׁהָיָה לְנֶשֶׁק הַחֲזוֹן,
 הַיְאוּשׁ וְהַמְרָד;
 וְהֵם בְּרֵי הַלֵּבָב
 וְהֵם פְּקוּחֵי הָעֵינַיִם
 וְהֵם שֶׁהִשְׁלִיכוּ נַפְשָׁם מִנֶּגֶד
 וַיֵּדֶם קִצְרָה מְלֵהוֹשִׁיעַ;
 נִזְכָּר אֶת הַיּוֹם,
 אֶת הַיּוֹם בְּצַהֲרֵיוֹ, אֶת הַשָּׁמֶשׁ שֶׁעָלְתָה
 עַל מוֹקֵד הַדָּמִים,
 אֶת הַשָּׁמַיִם שֶׁעָמְדוּ גְבוּהִים וּמְתַרִישִׁים;
 נִזְכָּר אֶת תְּלֵי הָאֶפֶר
 אֲשֶׁר מִתַּחַת לַגְּנִיּוֹם הַפּוֹרְחִים.
 יִזְכָּר הַחַי אֶת מֵתוֹ
 כִּי הִנֵּה הֵם מִנֶּגֶד לָנוּ
 הִנֵּה נִבְטָוֹת עֵינֵיהֶם סְבִיב־סְבִיב
 וְאֵל דָּמִי, אֵל דָּמֵי לָנוּ,
 עֲדֵי יִהְיוּ חַיֵּינוּ רְאוּיִים לְזִכְרָם.

Las piernas,
Las piernas que buscaron refugio
Y ya no había más ninguno;
Las manos cerrándose en puños
Los puños que levantaron el hierro
El hierro que se transformó en el arma de la visión,
De la desesperación y de la rebelión,
Y aquéllos de corazón puro
Y aquéllos con ojos abiertos
Son los que se arrojaron
sin posibilidad de salvar;
Recordemos el día, su mediodía
El sol que ascendió
sobre el altar sangriento,
Los cielos altos y mudos;
Recordemos los montículos de cenizas
Debajo de los jardines florecientes.
Recordará el vivo a sus muertos
Porque ellos nos enfrentan
Y sus ojos dirigen su mirada alrededor
Y no cesaremos, no cesaremos,
Hasta que seamos dignos de su memoria.

אֵל מֵלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים. הַמַּצָּא מְנוּחָה נְכוֹנָה
 תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׂכִינָה. בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וְטְהוּרִים כְּזֹהַר הַרְקִיעַ
 מְזַהְרִים אֶת נַשְׁמוֹת כָּל אַחֲנֵנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁנִּטְבְּחוּ בַשּׁוֹאָה,
 אֲנָשִׁים נָשִׁים וְטָף, שֶׁנִּחְנְקוּ וְשֶׁנִּשְׂרְפוּ וְשֶׁנִּהְרְגוּ, שֶׁמָּסְרוּ אֶת
 נַפְשָׁם עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם, בְּגֵן עֵדֶן תְּהֵא מְנוּחָתָם. אָנָּה בַּעַל
 הַרְחָמִים, הַסְתִּירָם בְּסִתֵּר כַּנְּפִיךָ לְעוֹלָמִים, וַצֹּרֵר בְּצִרּוֹר
 הַחַיִּים אֶת נַשְׁמוֹתֵיהֶם, יְיָ הוּא נִחַלְתָּם, וַיְנוּחוּ בְּשָׁלוֹם עַל
 מִשְׁכַּבּוֹתֵיהֶם. וְנֹאמֵר אָמֵן.

קְדִישׁ יְתוֹם

יְתַגְדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,
 בְּעֻלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ וַיְמַלִּיךָ מַלְכוּתָהּ.
 בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל
 בְּעַגְלָא וּבְזִמְזָן קְרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן:
 יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:
 יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא
 וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
 לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא
 תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרִין בְּעֻלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:
 יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים
 עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:
 עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
 עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

OH DIOS MISERICORDIOSO, Tú que moras en las alturas, concede el reposo eterno y acoge bajo tu Divina Presencia entre los consagrados a Ti con pureza, que brillan cual resplandor celeste a las almas de nuestros hermanos, hijos de Israel, que fueron masacrados en la Shoá, mujeres, hombres y niños, que fueron asfixiados, quemados vivos y asesinados, que sacrificaron sus vidas por la Santificación de Tu nombre. Que su descanso sea en el Paraíso. Por favor, Señor de la misericordia, acógelos bajo tu Divinidad para la eternidad y liga sus almas con la vida, Dios es su heredad y descansarán en paz sobre sus lechos y digamos Amén.

KADISH DE DUELO

Itgadal veitkadash shemei rabá,

bealmá divorá jirutei, veiamlij maljutei.

bejaiejón uviomejón uvejaiei dejol beit Israel.

baagalá woizmán kariv veimrú, amén.

Iehi shmei raba mevoraj lealam ulealmei almaia.

Itbaraj veishtabaj veitpaar veitromam veitnasé,

veithadar veitalé veithalal shemei dekadshá, brij hu,

leelá min kol birjatá veshiratá

tushbejatá venejamatá daamirán bealmá, veimrú amén.

Iehé shlama raba min shemaia, vejaim,

aleinu veal kol Israel, veimrú amén.

Osé shalom bimromav, hu iaasé shalom,

aleinu veal kol Israel, veimrú amén.

אונדזער שטעטל ברענט

ס'ברענט! ברידערלעך, ס'ברענט!
אוי אונדזער אָרעם שטעטל נעבעך ברענט!
בייזע ווינטן מיט ירגזון
רייסן, ברעכן און צעבלאָזן
שטאַרקער נאָך די ווילדע פֿלאַמען,
אַלץ אַרום שוין ברענט!
און איר שטייט און קוקט אַזוי זיך
מיט פֿאַרלייגטע הענט,
און איר שטייט און קוקט אַזוי זיך -
אונדזער שטעטל ברענט!

מרדכי גבירטיג

Undzer Shtetl Brent

*¡Sbrent! Briderlej, ¡sbrent !
¡Oi Unzer orem shtetl nebej brent!
Beize, vintn mit irgozun
Reisn, brejn un tzeblozen
Shtarker noj di vilde flamen
¡Altz arum shoin brent!
Un ir shtait un kuk azoi zij
Mit farlaigte hent
Un ir shtait un kukt azoi zij
¡Undzer Shtetl Brent!*

*¡Arde! Hermanos ¡Arde!
¡Ay! ¡Nuestra pobre aldea arde!
Vientos de ira y furia
Rompen, destruyen y azuzan
Aún más las salvajes flamas
¡Todo en derredor ya esta ardiendo!
Y os estáis así, mirando
Con vuestros brazos cruzados -
¡Cómo nuestra aldea arde!*

*Mordejai Gebirtig
(Traducción de Abraham Skorka)*

זאָג ניט קיין מאָל

זאָג ניט קיין מאָל, אַז דו גייסט דעם לעצטן וועג,
 כאָטש הימלען בלייענע פֿאַרשטעלן בלויע טעג,
 קומען וועט נאָך אונדזער אויסגעבענקטע שעה,
 ס'וועט אַ פּויק טאָן אונדזער טראַט - מיר זיינען דאָ!

פֿון גרינעם פֿאַלמענלאַנד ביז ווייטן לאַנד פֿון שניי,
 מיר קומען אָן מיט אונדזער פּיין, מיט אונדזער וויי,
 און וווּ געפֿאַלן ס'איז אַ שפּריץ פֿון אונדזער בלוט,
 שפּראַצן וועט דאָרט אונדזער גבורה, אונדזער מוט.

ס'וועט די מאַרגנזון באַגילדן אונדז דעם היינט,
 און דער נעכטן וועט פֿאַרשווינדן מיטן פֿיינט
 נאָר אויב פֿאַרזאַמען וועט די זון אין דעם קאַיאָר -
 ווי אַ פֿאַראַל זאָל גיין דאָס ליד פֿון דור צו דור.

דאָס ליד געשריבן איז מיט בלוט און ניט מיט בליי,
 ס'איז ניט קיין לידל פֿון אַ פּויגל איוף דער פֿריי,
 דאָס האָט אַ פֿאַלק צווישן פֿאַלנדיקע ווענט
 דאָס ליד געזונגען מיט נאַגאַנעס אין די הענט.

טאָ זאָג ניט קיין מאָל, אַז דו גייסט דעם לעצטן וועג,
 כאָטש הימלען בלייענע פֿאַרשטעלן בלויע טעג,
 קומען וועט נאָך אונדזער אויסגעבענקטע שעה,
 ס'וועט אַ פּויק טאָן אונדזער טראַט - מיר זיינען דאָ!

Zog Nit Keyn Mol

No digas jamás que tu camino es el postrer,
Si acero y plomo oscurecen el celeste amanecer,
Nuestra hora tan anhelada aún llegará,
Y nuestro paso, estamos aquí, iredoblará!

Desde tierras verdes a las de gélido blancor,
Henos aquí con nuestro sufrir y nuestro dolor,
Y donde nuestra sangre cayó y regó
Allí nuestro valor y nuestra fe han de brotar.

Un sol de aurora el hoy alumbrará,
Y nuestro ayer con el enemigo se hundirá,
Y si demora el alba, que pase esta canción,
Como emblema de generación en generación.

Con sangre y no con tinta este himno se escribió,
No es el canto de un pájaro en libertad,
Sino el de un pueblo que entre muerte y destrucción,
Con las armas en la mano entonó esta canción.

No digas, por ello, que tu camino es el postrer,
Si acero y plomo oscurecen el celeste amanecer,
Pues nuestra hora tan soñada aún llegará,
Y nuestro paso, estamos aquí, iredoblará!

Hirsh Glick (Traducción de S. Nudelshtecher)

הַתְּקוּוּהָ

כָּל עוֹד בְּלִבְבֵי פְּנֵימָה
נֶפֶשׁ יְהוּדֵי הוֹמָיָה
וּלְפָאֵתֵי מִזְרַח קְדִימָה
עֵינַי לְצִיּוֹן צוֹפֵיָה
עוֹד לֹא אָבְדָה תְּקוּוֹתֵנוּ
הַתְּקוּוּהָ בַת שָׁנוֹת אֲלֵפִים
לְהִיּוֹת עִם חֶפְשֵׁי בְּאֶרְצֵנוּ
אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

HATIKVA

*Kol od baleivav penima,
Nefesh iehudi homía,
Ulfaatei mizraj kadima,
Ain letzion tzofia.
Od lo avda tikvateinu,
Hatikvá bat shnot alpaim,
Lihiot am jofshi beartzeinu,
Eretz Tzion virushalaim.*

La Asamblea Rabínica, fundada en 1901 y situada en Nueva York, es la asociación internacional de rabinos conservadores/masortí. La Asamblea promueve activamente la causa del judaísmo conservador/masortí y trabaja incansablemente para beneficiar a *Clal Israel*; publica textos eruditos, libros de oraciones y obras que interesan al mundo judío y administra el trabajo del Comité de Leyes y Normas que sirve de guía halájica para el movimiento conservador. Se aboca a las necesidades personales y profesionales de sus socios por medio de publicaciones, conferencias y servicios sociales y administra la Comisión Conjunta de Placement. Los rabinos de la Asamblea sirven en el mundo entero, en comunidades, campus universitarios, como educadores, capellanes en hospitales o en el servicio militar, maestros en el área judaica y directores en organizaciones comunitarias.

The Rabbinical Assembly

3080 Broadway, New York, New York 10027

Tel: 212-280-6000, Fax: 212-749-9166

E-mail: info@rabbinicalassembly.org

Sitio de internet : www.rabassembly.org

El Instituto Schechter de Estudios Judaicos es una asociación sin fines de lucro fundada en 1984 que incluye: el Instituto Schechter de Estudios Judaicos, un instituto de posgrado para educadores israelíes, donde más de 450 estudiantes se dedican a los estudios judaicos en un ambiente pluralista; el Seminario Rabínico Schechter que sirve al judaísmo conservador/masortí en Israel; la fundación educativa TALI que provee programas de estudios judaicos a 25.000 niños israelíes en más de 140 escuelas y jardines de infantes estatales; Midreshet Ierushalaim que ofrece actividades de alcance comunitario a inmigrantes rusos y a comunidades judías en Ucrania y Hungría; los institutos de investigación en Halajá, La Mujer en la Ley Judía y El Judaísmo y las Artes. Todos estos programas promocionan programas dirigidos a propagar el conocimiento judaico, el pluralismo religioso y la tolerancia en Israel y el mundo entero.

El Instituto Schechter de Estudios Judaicos

Apartado Postal 16080, Jerusalén 91160

Tel.: 972-2-6790755 Fax: 972-2-6790840

Correo electrónico: schechter@schechter.ac.il

Sitio de Internet: www.schechter.edu